

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
CENTRO DE ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS



4°

INFORME
DE ACTIVIDADES
2009-2013

DRA. ALINA MARÍA SIGNORET DORCASBERRO



ÍNDICE

Presentación **9**

- Docencia
- Personal académico
- Investigación
- Extensión y difusión
- Vinculación
- Servicios de apoyo a la comunidad
- Gestión y administración

1. Docencia **15**

- Población docente
- Superación académica
- Actualización docente
- Evaluación docente
- Promoción del personal académico
- Participación en programas de estímulos
- Programa de becas
- Servicios escolares
- Población estudiantil
- Elaboración de programas de estudio
- Evaluación
- Elaboración de materiales didácticos
 - Cursos en línea*
 - Aprendizaje autodirigido*

Reuniones académicas
Actividades culturales
Proyectos interinstitucionales
Certificación
Certificación CELE
Certificaciones internacionales
Exámenes para profesores

2. Personal académico **55**

Actualización continua
Formación de profesores
Estudios de posgrado
Formación de asesores de centros de autoacceso de lenguas extranjeras
Formación de traductores

3. Investigación **63**

Áreas de investigación
Productos de investigación

4. Extensión y difusión **69**

Extensión
Centros y programas
Población estudiantil

Población académica

Elaboración de programas de estudio

Idiomas por centro o programa

Cursos impartidos

Actividades culturales

Difusión

Comunicación social

Publicaciones

Fomento editorial

Sitio web

Diseño e imagen institucional

5. Vinculación

79

Convenios

Intercambio académico

Vínculos inter y extrainstitucionales

Servicio social

6. Servicios de apoyo a la comunidad

87

Biblioteca *Stephen A. Bastien* y

Sala de Recursos Audiovisuales

Departamento de Innovación Tecnológica
para la Enseñanza de Lenguas

Cómputo

Servicios Audiovisuales

Cuerpos colegiados

Consejo Asesor

Comisión de Asuntos del Personal Académico

*Consejo Académico del Departamento de
Lingüística Aplicada*

Comisión del PRIDE

Comisión Auxiliar Evaluadora PEPASIG

Comisiones dictaminadoras

Comité Editorial del CELE

Comité Editorial de ELA

Comité Editorial de LEAA

Comité Editorial de la Revista Synergies Mexique

Comisión de Biblioteca

Comité de Cómputo

Consejo Académico de Formación de Profesores

*Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios
de Multimedia*

Unidad Administrativa

Recursos Humanos

Contabilidad y Presupuesto

Bienes y Suministros

Instalaciones y Mantenimiento

Proyectos relevantes **109**

Institucionales
Interinstitucionales

Retos a futuro **119**

Premios y distinciones **125**

Anexos **129**

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

4° informe de actividades
mayo 2009 - mayo 2013



Presentación

Aproximadamente 90% de los países de hoy son considerados socialmente bilingües, y más de la mitad de los habitantes del planeta hablan dos lenguas. En este contexto, el ciudadano del siglo XXI debe desarrollar una alfabetización múltiple, intercultural y plurilingüe, pero también tecnológica e informática. En efecto, la sociedad del conocimiento y del ciberespacio exigen cada vez más rapidez, cambios y adaptabilidad, dado que construimos y compartimos conocimientos, y resolvemos problemas a escala internacional.

En este orden mundial, la labor del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras es esencial para los jóvenes profesionistas mexicanos, que buscan tener movilidad social y profesional en un mundo de diversidad lingüística y oportunidades, pero también de rivalidades e inestabilidad, en el cual la educación se vuelve el sustento máspreciado.

La vida de una institución es un proceso complejo. El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, a lo largo de 45 años, ha construido una historia vinculada a sus propias necesidades de desarrollo y a un entorno que, de muy diversas formas, le ha influido.

Como titular del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, y portavoz de toda una comunidad, es para mí un honor presentar cuatro años de labores de una dependencia cuyas funciones son centrales para la Universidad Nacional Autónoma de México, y cuyo rigor profesional es invaluable. Estos logros se organizan en torno a los siguientes siete ejes rectores. Docencia, Personal Académico, Investigación, Extensión y Difusión, Vinculación, Servicios de Apoyo a la Comunidad y Gestión y Administración.



1. DOCENCIA

El CELE se dedica a la planeación, programación y enseñanza de idiomas extranjeros dirigida principalmente a los estudiantes universitarios de nivel profesional y de posgrado de la UNAM. Actualmente, nuestro Centro en el campus universitario enseña 16 lenguas extranjeras: el alemán, el árabe, el catalán, el coreano, el chino, el francés, el griego moderno, el hebreo, el inglés, el italiano, el japonés, el portugués, el rumano, el ruso, el sueco y el vasco. Además, enseña una lengua nacional, el náhuatl. El CELE dota así a sus más de 7,000 estudiantes por semestre, de una herramienta profesional y cultural indispensable en nuestro mundo globalizado.

La Coordinación de Evaluación y Certificación (CEC) certifica los conocimientos de idiomas para determinados programas de estudio de la UNAM, y de estudiantes que ingresan o egresan a programas de licenciatura y posgrado, o que solicitan becas. Actualmente, el CELE es centro de certificación de seis idiomas: alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués.

La Mediateca promueve el aprendizaje autónomo. Asimismo, el Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas (DITEL) incorpora las tecnologías de información y comunicación para el mejoramiento de la enseñanza de lenguas, mediante la capacitación de profesores y el desarrollo de materiales y recursos basados en herramientas digitales.

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) apoya también a numerosos profesores de nuestro Centro para incorporar las nuevas tecnologías de información y comunicación a su práctica laboral, desarrollando cursos en línea.

El Departamento de Servicios Escolares ofrece a las áreas académicas del Centro la información estadística necesaria para una adecuada toma de decisiones respecto al proceso de enseñanza-aprendizaje.

PERSONAL ACADÉMICO

Otra de las funciones relevantes del CELE consiste en formar al personal docente, a los asesores de centros de autoacceso y a los traductores. Dicha labor está a cargo de la Maestría en Lingüística Aplicada; de la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a Distancia; de la Coordinación de Formación de Profesores; de la Coordinación de Mediateca; y del Departamento de Traducción e Interpretación.

La formación docente en línea es posible gracias a la asesoría y supervisión de la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED) de la UNAM. Con este apoyo la Coordinación de Educación a Distancia (CED) del CELE ha ideado valiosos proyectos académicos en línea.

La Coordinación de Mediateca forma, por su parte, asesores de centros de autoacceso mediante el diplomado en línea *Formación de Asesores para Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras*. Además, mantiene recursos en línea que promueven el conocimiento y el intercambio entre las comunidades académicas de los centros de autoacceso del país, como la revista electrónica *Lenguas en Aprendizaje Autodirigido (Leaa)*.

Por su parte, el Departamento de Traducción e Interpretación imparte el *Diplomado en Formación de Traductores Literarios* en francés, inglés e italiano; el *Diplomado en Traducción de Textos Especializados* en inglés; y el *Diplomado en Formación de Profesores de Traducción* en francés, inglés e italiano.

INVESTIGACIÓN

Las labores académicas del CELE tienen como sustento el estudio y la investigación de la lingüística aplicada. El Departamento de Lingüística Aplicada trabaja en seis áreas de investigación, conformadas por 18 líneas y por el Seminario Permanente de Lingüística Aplicada.



EXTENSIÓN Y DIFUSIÓN

El CELE responde a las necesidades del público en general a través de la Coordinación de Centros y Programas, que atiende cada trimestre a más de 6,000 alumnos en sus cursos de alemán, chino, francés, inglés, italiano y portugués. También da respuesta a las necesidades específicas en aprendizaje de lenguas que plantean las entidades universitarias y gubernamentales a la Coordinación de Vinculación y Extensión.

Por otra parte, la Coordinación de Comunicación Social implementa estrategias de comunicación que sirven para divulgar las actividades que se realizan en los diversos ámbitos del CELE y mantener su posición de vanguardia. Desde el Departamento de Publicaciones, el CELE tiene la tarea de publicar y difundir sus trabajos académicos gracias a tres colecciones: teórica, teórica-práctica, y práctica, y a dos publicaciones periódicas: la revista *Estudios de Lingüística Aplicada* y la revista *Synergies Mexique*, esta última en coedición con el grupo GERFLINT.

12 —

VINCULACIÓN

A través de la Coordinación de Vinculación y Extensión, el CELE celebra numerosos convenios de colaboración académica con instancias de la UNAM, y con universidades nacionales y extranjeras, impulsando así el intercambio de profesores y promoviendo la realización de investigaciones conjuntas.

SERVICIOS DE APOYO A LA COMUNIDAD

El Centro cuenta con diferentes áreas que dan servicio tanto a la investigación, como a la formación docente, a la docencia y al aprendizaje de lenguas.

La biblioteca *Stephen A. Bastien* respalda las labores académicas siendo una biblioteca tradicional y virtual, que ofrece un acervo de vanguardia.

La Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV) ofrece servicios de préstamo y resguardo de los materiales que los profesores emplean como apoyo para sus clases. El Departamento de Cómputo ofrece una sala con diez equipos para el servicio de los docentes, de los alumnos de posgrado y de los diferentes diplomados y cursos de formación de profesores y traductores.

La Coordinación de Servicios Audiovisuales apoya las labores de investigación, docentes y culturales, controla la logística de los cuatro laboratorios existentes, dos tradicionales y dos multimedia; proporciona el servicio de préstamo de equipos portátiles y proyectores a los docentes; digitaliza el material audiovisual solicitado por las diferentes áreas del Centro, y cubre los eventos académicos y culturales con el préstamo de equipo audiovisual.

GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Estas labores no serían posibles sin la valiosa colaboración de las diferentes áreas institucionales de servicio administrativo del CELE: la Unidad Administrativa, el Departamento de Personal, el Departamento de Contabilidad y Presupuesto, el Departamento de Bienes y Suministros y el Departamento de Servicios Generales.

Este Cuarto Informe de Actividades reporta avances sustantivos en cada área de nuestro Centro. Estos logros son el resultado del esfuerzo compartido del equipo directivo, del equipo de apoyo de la Dirección, y de cada miembro de nuestra comunidad. A cada uno de ellos, externo mi felicitación y agradecimiento.

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

4°
INFORME
DE ACTIVIDADES
2009-2013

DRA. ALINA MARÍA SIGNORET DORCASBERRO



1. Docencia



1. Docencia

Población docente

En este rubro se reportan los aspectos relacionados con la población docente del Centro, tales como el número de profesores que la conforman, las actividades de actualización y superación realizadas, los resultados de la Evaluación de la Docencia y la participación de los académicos en diferentes programas de estímulos, de promoción y de becas.

Actualmente, la planta académica del CELE está conformada por 196 profesores, de los cuales 54 son profesores de carrera y 142 son profesores de asignatura, además de tres ayudantes de profesor. El CELE cuenta también con 26 técnicos académicos.

En relación al nivel de estudios, en el CELE colaboran 20 académicos con doctorado, 48 con maestría, 79 con licenciatura, cinco pasantes de licenciatura y 73 profesores. Entre mayo de 2009 y mayo de 2013, seis de ellos estuvieron inscritos en el Sistema Nacional de Investigadores y cuatro más respondieron a la Convocatoria 2013.

La población académica oscila entre los 24 y los 85 años de edad. La mayoría se ubica en el rango de 44 a 48 años. En orden decreciente, le siguen el de 39 a 43 años, el de 54 a 58 años, el de 49 a 53 años, el de 34 a 38 años, el de 29 a 33 años, el de más de 64 años, el de 59 a 63 años y finalmente, el rango de 24 a 28 años.

En cuanto a la distribución por sexo, la población académica está conformada por 151 mujeres y 74 hombres.

Entre mayo de 2011 y mayo de 2012, el CELE solicitó a la Coordinación de Humanidades la creación de cuatro plazas de técnico académico para las siguientes áreas: Coordinación de Educación a Distancia, Departamento de Cómputo, Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas y Secretaría General.

A lo largo de los cuatro años correspondientes al periodo de mayo de 2009 a mayo de 2013, se otorgaron 77 licencias: 33 para goce de periodo sabático; cinco para conclusión de tesis; seis para ejercer un cargo administrativo; 32 por motivos personales, y una por crianza de hijo menor de dos años. Se concedieron además nueve comisiones para realizar estudios.

Los profesores de lenguas del CELE son miembros de 81 diferentes asociaciones, centros y sociedades nacionales e internacionales, que se enumeran a continuación:

- Academia de la Lengua y Cultura Náhuatl, A.C.
- American Association of Applied Linguistics
- American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP)
- American Council on the Teaching of Foreign Languages
- American Library Association (ALA)
- Amigos de la Cultura
- Associação Brasileira de Lingüística Aplicada (ALAB)
- Asociación Alemana de Intérpretes y Traductores
- Asociación Cultural para la Investigación sobre Asia
- Asociación de Becarios de la Fundación Onassis
- Asociación de Escritores Israelitas de México
- Asociación de Lingüística Sistemico-Funcional de América Latina
- Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)
- Asociación de Maestros e Investigadores de Francés en México
- Asociación de Multimedieros Universitarios A.C.
- Asociación de Profesores de Idioma
- Asociación Española de Lexicografía (AELEX)
- Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)
- Asociación Europea de Maestros de Inglés Legal
- Asociación Griega de Lingüística Aplicada
- Asociación Internacional de Maestros de Ruso como Lengua Extranjera
- Asociación Internacional de Pedagogía Universitaria



- Asociación Internacional de Pragmática
- Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas
- Asociación Internacional de Psicolingüística Aplicada
- Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED)
- Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos
- Asociación Latinoamericana de Germanistas
- Asociación Mexicana de Bibliotecarios A.C. (AMBAC)
- Asociación Mexicana de Estudios Clásicos
- Asociación Mexicana de Estudios sobre Canadá
- Asociación Mexicana de Italianistas
- Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada
- Asociación Mexicana de Maestros de Inglés, MEXTESOL A.C.
- Asociación Mexicana de Profesores de Alemán, A.C.
- Asociación Mexicana de Profesores de Chino
- Asociación Mexicana del Idioma Japonés
- Asociación Mexicana del Idioma Ruso
- Asociación Nacional de Profesores de Inglés, A.C.
- Asociación Nacional Universitaria de Profesores de Inglés, A.C. (ANUPI)
- Association Francophone Internationale de Recherche en Sciences de l'Éducation
- Association Internationale de Linguistique Appliquée (AILA)
- Association pour le Développement Internationale des Méthodologies de l'Évaluation en Éducation
- Centro de Estudios China-México de la UNAM
- Centro Español de Investigaciones Coreanas
- Colegio de Etnólogos y Antropólogos

- Colegio de Pedagogos de México
- Colegio Nacional de Bibliotecarios, A.C.
- Comunidad Helénica de México
- Consejo Mexicano de Enseñanza e Investigación en Lenguas Extranjeras
- Consejo Mexicano de Estudios Coreanos en México
- Deutsche Gesellschaft für Fremdsprachenforschung (DGFF)
- Deutscher Hispanienverband
- Fachverband für Deutsch als Fremdsprache
- Federation Internationale de Professeurs de Français
- Gesellschaft für interkulturelle Germanistik / Association for intercultural German Studies
- Instituto Etxepare
- International Association of Sociology
- International Language Testing Association (ILTA)
- International Pragmatics Association (IPRA)
- International Reading Association
- International Society of Applied Psycholinguistics
- Intertionaler Deutschlehrerverband
- Japanese Association of Language Proficiency
- Latin CALL Computer Assisting Language Learning
- Linguistic Society of America
- Maestros de Idioma Ruso
- Red de Investigadores en Política del Lenguaje
- Red Internacional de Embajadores del Helenismo
- Red Mexicana de Centros de Enseñanza de Instituciones de Educación Superior



- Red Nacional de Investigadores en Representaciones Sociales y Centro Mexicano para el Estudio de las Representaciones Sociales
- Research Committee 25. Language and Society
- Sociedad de exalumnos de Antropología Social de la UNAM
- Sociedad Latinoamericana de Neuropsicología
- Sociedad Mexicana de Cómputo en la Educación (SOMECE)
- Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística
- Sociedade Internacional de Português Língua Estrangeira (SIPLE)
- Societas Linguistica Europaea
- Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL)
- The International Association for the Study of Child Language
- The Society for Teaching Japanese as a Foreign Language

Superación Académica

A lo largo del periodo reportado, un importante número de académicos del CELE realizó estudios de licenciatura o de posgrado en áreas afines a las actividades y a la misión del CELE, como las de literatura, lingüística, ciencias del lenguaje, enseñanza de lenguas extranjeras, pedagogía y entornos virtuales de aprendizaje, en diferentes instituciones nacionales o extranjeras. Entre mayo de 2009 y mayo de 2013, nueve académicos obtuvieron el título de licenciatura; cinco, el grado de maestría; ocho, el de doctorado, y cinco, el de especialización. Nueve de ellos concluyeron sus estudios con algún reconocimiento: once menciones honoríficas en total, la Medalla Alfonso Caso 2010 y un reconocimiento como una de las mejores tesis de doctorado del Posgrado en Lingüística en el marco de la Convocatoria Colección Posgrado 2012.

Actualmente, 28 académicos están cursando una licenciatura o un posgrado con los grados de avance que se mencionan a continuación.

El Departamento de Alemán reporta que uno de sus profesores se encuentra en espera de fecha para realizar el examen para obtener el título de Licenciado en Lengua y Literaturas Modernas Alemanas.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno reporta que tres de sus académicos se encuentran realizando estudios de licenciatura: una de ellas en la Licenciatura de Trabajo Social, dentro de la Escuela Nacional de Trabajo Social; otro en Administración de Empresas, dentro de la Facultad de Contaduría y Administración de la Universidad Nacional Autónoma de México, y otro en la Licenciatura en Lingüística de la Universidad Autónoma Metropolitana. Este departamento informa asimismo el avance de dos profesores en la elaboración de su tesis, uno de ellos para obtener la Licenciatura en Biología de la Facultad de Ciencias de la UNAM y otra para optar por el grado de maestría en Literatura Iberoamericana en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México.

El Departamento de Inglés reporta que tres de sus miembros se encuentran realizando estudios de maestría: una de ellas en la Maestría en Competencias Educativas, de la Universidad del Valle de México; otro en Administración de Instituciones Educativas con Acentuación en Educación Superior y uno más en Tecnología Educativa con Acentuación en Medios Innovadores para la Educación, las dos últimas en el Tecnológico de Monterrey, Campus Ciudad de México. Otra profesora se encuentra en la etapa final de la Licenciatura en la Enseñanza del Inglés de la Secretaría de Educación Pública.

Un profesor de náhuatl se encuentra cursando la Licenciatura en Etnohistoria en la Escuela Nacional de Antropología e Historia.

El Departamento de Lingüística Aplicada reporta que siete de sus académicos se encuentran realizando un doctorado. Cinco de ellos están inscritos en el Programa de Posgrado en Lingüística de la UNAM: dos han ingresado recientemente, una ha cubierto el 70% de créditos dentro de este programa y dos más reportan un avance de entre el 70% y el 80% en la realización de su tesis. También para optar por el grado de doctor una académica de este departamento ha cubierto el 20% de créditos en el Doctorado en Traducción Literaria en la Universidad Capodistria de Atenas, Grecia, y otra reporta un avance del



100% en su tesis dentro del doctorado en Ciencias del Lenguaje de la ENAH. Además, cinco académicos de este departamento se encuentran realizando estudios de maestría. Tres de ellos se encuentran inscritos en el Programa de Posgrado en Lingüística de la UNAM: de ellos, una reporta un avance del 100% en los créditos, y otros dos un avance en la realización de su tesis del 80% y el 100% respectivamente. También para optar por el grado de maestro, uno de los académicos de este departamento ha reportado un avance de 80% en su tesis dentro de la Maestría en Literatura Comparada de la UNAM y otro el 100% dentro de la Maestría en Comunicación y Tecnología Educativa del Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa.

El Departamento de Traducción reporta que uno de sus académicos se encuentra en la fase de redacción de su tesis doctoral con un avance del 80% en el Posgrado en Lingüística de la UNAM.

22 —

Dos académicas del Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas (DITEL) y dos académicas de la Mediateca concluyeron el 100% de créditos en la Especialización en Entornos Virtuales de Aprendizaje; las primeras dos dentro del programa de Virtual Educa España y las otras dos dentro del programa de Virtual Educa Argentina, Organización de Estados Iberoamericanos y el Centro de Altos Estudios Universitarios.

Actualización docente

Con el fin de apoyar la actualización de los profesores del Centro, los departamentos de lengua y de Traducción e Interpretación, las Coordinaciones de Educación a Distancia (CED), de Mediateca y de Biblioteca, además del Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas (DITEL), se dieron a la tarea de organizar y difundir actividades académicas con los siguientes temas: ambientes digitales, autonomía del aprendizaje, certificación de lenguas, creación de material didáctico, didáctica e interculturalidad, diseño curricular, evaluación, gramática, habilidades lingüísticas, lexicografía, nuevas tecnologías, política del lenguaje y traducción.

El Departamento de Alemán reporta 87 actividades que registraron 672 asistentes; el Departamento de Francés, Catalán y Rumano, 110 actividades, a las que concurrieron 550 asistentes; el Departamento de Inglés y Sección de Sueco, 67 actividades, que contaron con 317 asistentes; el Departamento de Italiano, 13 actividades que recibieron a 66 asistentes; el Departamento de Portugués, 59 actividades con un registro de 490 asistentes, y el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno, 97 actividades que registraron 234 asistentes.

El Departamento de Traducción e Interpretación organizó y difundió nueve actividades que tuvieron una participación de 483 académicos. Las Coordinaciones de Biblioteca, Mediateca y Educación a Distancia, en colaboración con el Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas, organizaron y difundieron 255 actividades que registraron 648 asistentes: 34 actividades con 202 asistentes de la Coordinación de Educación a Distancia; 42 actividades con 313 asistentes de la mediateca; 105 actividades con 85 asistentes de la biblioteca y 74 actividades con 98 asistentes del Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas.

En total, se organizaron 697 actividades con una asistencia de 3,510 profesores.

El Departamento de Lingüística Aplicada (DLA) reporta por su parte la organización de 141 actividades a las que asistieron 4703 académicos. Entre ellas destacan las siguientes: el *Segundo Coloquio Internacional Fusión de Horizontes Lengua y Cultura* llevado a cabo del 23 al 25 de septiembre de 2009; el 4º *Simposio sobre Política del Lenguaje* celebrado del 27 al 29 de octubre de 2010;



el curso *Fundamentos de Neurolingüística según A.R. Luria*, impartido los días 14, 21 y 28 de junio de 2011; el 2° *Foro de Evaluación* que tuvo lugar los días 1 y 2 de agosto de 2011; la *Semana de Derechos de Autor*, realizada del 1 al 5 de agosto del mismo año, y el 1er. *Coloquio Internacional de Semiótica: Universos semióticos*, celebrado del 26 al 30 de noviembre de 2012.

Entre las actividades académicas organizadas por el CELE cobran particular relevancia el 14° y el 15° *Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*, celebrados en 2010 y 2012 respectivamente. Ambos eventos reunieron a 1,130 profesores de 44 instituciones académicas en torno a 320 actividades.

El Diplomado *Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD)* está dirigido a profesores de lengua que desean actualizar sus conocimientos en lingüística aplicada. Este diplomado, con duración de 210 horas, atendió en los cuatro años reportados a 211 profesores-alumnos: 107 estudiantes pertenecientes a las generaciones 14, 16, 18 y 20, y 30 a la generación 21 que está cursando el Diplomado actualmente. Los 74 restantes, pertenecen al *Diplomado de Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (DAPEFLE)*.

Evaluación docente

De mayo de 2009 a mayo de 2013, se realizaron ocho periodos de evaluación correspondientes a los semestres 2010-1, 2010-2, 2011-1, 2011-2, 2012-1, 2012-2, 2013-1 y 2013-2. En la evaluación participaron alumnos y profesores de 16 idiomas de los 17 que se imparten en el Centro. En los cuatro años reportados se aplicaron un total de 31, 469 cuestionarios, de los cuales, 25,596 fueron tomados en cuenta para el análisis. Cada semestre se evaluó un promedio de 166 profesores, en 293 grupos, con el apoyo de 276 aplicadores.

Promoción del personal académico

En el periodo de mayo de 2009 a mayo de 2013 se promovieron 27 académicos: cuatro Profesores de Asignatura “A” definitivos fueron promovidos a Profesores de Asignatura “B” definitivos; dos Profesores Asociados “A”, tiempo completo, obtuvieron su promoción a Profesores Asociados “B”, tiempo completo, definitivos; cuatro Profesores Asociados “B”, Tiempo Completo, definitivos; cuatro Profesores Asociados “B”, Tiempo Completo, obtuvieron su promoción a Profesores asociados “C”, tiempo completo, definitivos; ocho Profesores Asociados “C”, Tiempo Completo, obtuvieron su promoción a Profesores Titulares “A”, Tiempo Completo, definitivos; tres Técnicos Académicos Asociados “A”, Tiempo Completo, obtuvieron su promoción a Técnicos Académicos Asociados “B”, Tiempo Completo, definitivos; un Técnico Académico Asociado “B”, Tiempo completo, obtuvo su definitividad; dos Técnicos Académicos Asociados “B”, Tiempo Completo, obtuvieron su promoción a Técnicos Académicos Asociados “C”, Tiempo Completo, definitivos, y tres Técnicos Académicos Titulares “A”, Tiempo Completo, obtuvieron su promoción a Técnicos Académicos Titulares “B”, Tiempo Completo, definitivos.

Actualmente se encuentra en curso la promoción de diez académicos: un Profesor Titular “A” Tiempo Completo definitivo a Profesor Titular “B” Tiempo Completo Definitivo; un Profesor Asociado “C” Tiempo Completo definitivo a Profesor Titular “A” Tiempo Completo definitivo; un Profesor Asociado “C” Tiempo Completo interino a Profesor Titular “A” Tiempo Completo definitivo; dos Profesores Asociados “B” Tiempo Completo interinos a Profesores Asociados “C” Tiempo Completo definitivos; un Profesor Asociado “A” Tiempo Completo interino a Profesor Asociado “B” Tiempo Completo definitivo; un Técnico Académico Asociado “B” Tiempo Completo interino a Técnico Académico Asociado “C” Tiempo Completo definitivo; un Técnico Académico Asociado “B” Tiempo Completo interino a Técnico Académico Asociado “B” Tiempo Completo definitivo; un Técnico Académico Titular “A” definitivo a Técnico Académico Titular “B” definitivo; y un Técnico Académico Asociado “A” Tiempo Completo interino a Técnico Académico Asociado “B” Tiempo Completo definitivo.



En el periodo de mayo de 2009 a mayo de 2013, se convocó a 13 concursos de oposición abiertos. Como resultado de éstos se otorgaron 17 plazas: una de Profesor Asociado “C” Tiempo Completo Interino, en el área de Francés; dos de Profesor Asociado “B” Tiempo Completo Interino en el área de Traducción e Interpretación; cuatro de Profesor Asociado “A” Tiempo Completo Interino, en las áreas de Alemán, Inglés, Italiano y Portugués respectivamente; una de Técnico Académico Asociado “A” Tiempo Completo Interino en el área de Educación a Distancia, y nueve de Profesor de Asignatura “A” Definitivo, cuatro de ellas en la materia de Alemán, una en la materia de Árabe, una en la materia de Coreano, una en la de Inglés, una en la de Japonés, y otra en el área de Chino. En estos concursos se declararon dos plazas desiertas: una para Profesor de Asignatura “A” en la materia de Alemán y otra para Profesor de Asignatura “A” en la materia de Árabe.

En abril de 2013, se publicaron en la Gaceta UNAM cinco nuevas convocatorias de concursos de oposición abiertos para las siguientes plazas: una plaza de Profesor Asociado “B” de tiempo completo interino, en el área de Traducción e Interpretación; una plaza de Profesor Asociado “B” de tiempo completo interino, en el área de Inglés; una plaza de Profesor de Asignatura nivel “A” definitivo, en la materia de Árabe y dos plazas de Técnico Académico Asociado “B” de tiempo completo interino, en las áreas de Innovación Tecnológica y de Cómputo para la Educación a Distancia.

Participación en programas de estímulos

En el periodo de mayo de 2012 a mayo de 2013, un total de 68 académicos de tiempo completo, profesores y técnicos académicos, recibieron los estímulos que otorga el Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE): seis académicos tienen el nivel “A”; 24 académicos, el “B”; 36, el “C”; y dos académicos, el nivel “D”; 128 profesores cumplieron los requisitos del Programa de Estímulos a la Productividad y el Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG): 115 profesores poseen el nivel “A”; once, el “B”; y dos, el “C”, y dos profesores recibieron estímulos como parte del Programa de Apoyo a la Incorporación de Personal Académico de Tiempo Completo (PAIPA).

Considerando los cuatro años reportados, un promedio de 67 académicos por año estuvo inscrito en el Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE) y un promedio de 129 en el Programa de Estímulos a la Productividad y el Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG). Cuatro profesores estuvieron inscritos en el Programa de Apoyo a la Incorporación de Personal Académico de Tiempo Completo (PAIPA).

Programa de becas

Durante el periodo de mayo de 2009 a mayo de 2013, con el propósito de estimular el aprendizaje de lenguas-culturas entre los estudiantes, el CELE promovió la participación de 14 de ellos para la obtención de una beca. Ocho alumnos recibieron la Beca *Fernão Mendes Pinto*, cuyo objetivo es fomentar la difusión de la lengua y la cultura; un estudiante obtuvo la Beca *Monbukagakusho* para realizar estudios de posgrado en Japón; cuatro recibieron una beca para asistir a la final del Concurso *Puente Chino* en China, y a un alumno le fue otorgada la Beca *Curso Juvenil Internacional Rotariano de Lengua y Cultura Rotarianas*, de la Universidad para Extranjeros de Perugia.

En colaboración con la Fundación Carlos Slim, la Fundación UNAM y la Coordinación General de Lenguas, el CELE ofrece dentro del Programa para Estudios de Inglés de la Facultad de Ingeniería becas para cursos presenciales de inglés, con el fin de que los estudiantes de ingeniería aprendan o mejoren su dominio de la lengua inglesa. En una primera etapa, 753 estudiantes de la Facultad de Ingeniería obtuvieron este apoyo; 392 de ellos iniciaron clases el pasado 23 de febrero en los diferentes Programas de Fundación UNAM-CELE y 361 iniciaron cursos el 11 de mayo. Se espera llegar a beneficiar, en un futuro, al menos a 2,000 estudiantes.

Atento a la actualización de su personal académico, el Centro dio su apoyo a 14 profesores de los distintos departamentos de lengua que obtuvieron becas otorgadas por diferentes organismos e instituciones. Del Departamento de Alemán, un profesor obtuvo una beca ofrecida por el Ministerio de Educación y Cultura del Gobierno de Austria, tres académicos recibieron una beca del Instituto Goethe, y una profesora ganó una beca para asistir al seminario



Salzburg = Natur + Kultur otorgada por el Ministerio de Educación y Cultura del Gobierno de Austria. Dos profesores del Departamento de Francés, Catalán y Rumano obtuvieron becas para estudios de posgrado: la primera otorgada por el Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) para realizar estudios de doctorado y la segunda por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM para realizar estudios de Maestría. En el lapso reportado, cuatro profesores del Departamento de Italiano obtuvieron una beca para realizar el *Curso de profesores de italiano en el extranjero*, en la Universidad para Extranjeros de Perugia. Además, el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno recibió tres becas para sus profesores, otorgadas por la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, la Universidad de Tianjin y la Oficina Central del Instituto Confucio (HANBAN), respectivamente.

Servicios escolares

28 —

En el periodo que abarca desde el semestre 2009-2 hasta el semestre 2013-1, el Departamento de Servicios Escolares reportó los siguientes avances que repercuten en la modernización y simplificación del quehacer universitario:

Con respecto a la plataforma del Sistema Integral de Control Escolar (SICE), se realizaron ajustes en las páginas SICE/Departamentos, SICE/Profesores y SICE/Alumnos. Los cambios en la primera de ellas permite que los jefes de Departamento de Lengua, así como la Secretaría General del CELE, puedan monitorear el proceso de inscripción, número de alumnos por grupo, información correspondiente al semestre actual y al anterior, para contar, de este modo, con elementos para la toma de decisiones; a la segunda de estas páginas se integraron diferentes tipos de lista de asistencia para apoyar la labor docente, y el sistema de la tercera se adecuó con el fin de que los estudiantes pudieran registrar vía internet su inscripción a los cursos de certificación de italiano, francés y portugués. En la página de Servicios Escolares se publicó, además, el Reglamento de Ingreso y permanencia a los cursos del CELE.

El Departamento de Servicios Escolares realizó el registro al examen de colocación de externos y egresados vía Internet a partir del semestre 2009-2. También a partir de este periodo se simplificó el trámite de cambio de grupo

y permuta: las permutas, cambios de grupo o nivel en el SICE se registran y pueden ser consultados actualmente de manera inmediata, gracias a la modificación al procedimiento de actualización de listas. Asimismo, en el trámite de bajas voluntarias vía Internet se integró, en el semestre 2009-2, la lista de motivos para hacer más sencillo este trámite a los alumnos.

Entre los semestres 2010-2 y 2012-2 se integraron al Sistema Integral de Control Escolar los trámites para diferentes cursos y asignaturas que forman parte de la oferta del Centro: los trámites de registro de solicitantes para ingreso, selección e inscripción del curso en línea de *Comprensión de Lectura en Francés* para alumnos de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales; los trámites de inscripción vía Internet para el *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas* y de los diplomados que ofrece el Departamento de Traducción e Interpretación, gracias a los cuales el CELE puede contar con los expedientes virtuales de cada uno de los aspirantes incluyendo el pago bancario correspondiente , y, finalmente, los trámites de los cursos de lengua náhuatl.

Otra actividad relevante reportada por el Departamento de Servicios Escolares fue su participación en el diseño y la creación del Sistema de Horarios, que ha permitido al Centro organizar de manera más eficiente y eficaz la asignación de salones.

En los semestres 2010-2 y 2011-1, el Departamento de Servicios Escolares hizo uso de los servicios web de la Dirección General de Administración Escolar (DGAE), de la Unidad Académica del Posgrado y de la Dirección General de Personal, en los procesos de inscripción y reinscripción para validar los registros escolares de los solicitantes. También con el fin de validar el estatus de los alumnos o trabajadores que solicitan su inscripción a los cursos de lenguas, en el periodo que abarcó los semestres 2011-2 a 2012-1, se realizó la adecuación del *Sistema Integral de Control Escolar (SICE)*, para que el Centro pueda hacer uso de los servicios web de la Dirección General de Administración Escolar (DGAE) y de la Dirección General de Personal (DGP). Finalmente, se gestionó ante la Dirección General de Administración Escolar y ante la Unidad Académica del Posgrado el envío y el uso de las fotografías de los alumnos con el fin de integrarlas a las listas de asistencia de los profesores a partir del semestre 2012-2. A partir del periodo 2012-1, vía correo electrónico se hace llegar a los alumnos



inscritos un mensaje de bienvenida, con la información del grupo en que quedaron inscritos (idioma, profesor, horario y salón). Este medio electrónico sirve asimismo para informar a los solicitantes de examen de colocación sobre el resultado obtenido en dicha evaluación y para confirmar a los profesores que el llenado y la firma de las actas de examen final han sido registrados correctamente.

Con respecto a la *Firma Electrónica Avanzada* (FEA), ésta fue integrada al sistema alternativo de control escolar para el registro de los resultados obtenidos en los talleres en el periodo 2011-2012, periodo en el cual el Departamento de Servicios Escolares fue invitado por la Dirección General de Tecnologías de Información y Comunicación (DGTIC) a participar en la Comisión de Trabajo para la creación de la Autoridad Certificadora de la *Firma Electrónica Avanzada* en la UNAM.

30 —

Adicionalmente, en el periodo reportado en este informe, el Departamento de Servicios Escolares reporta haber colaborado con diferentes áreas del CELE para realizar las siguientes actividades: la modificación del procedimiento de ingreso a primer nivel de chino; el registro de exámenes de colocación a los niveles intermedio y avanzado de francés e italiano y la inscripción para los cursos sabatinos de inglés de la Facultad de Ingeniería. Además, estableció contacto con la Oficina de Movilidad Estudiantil de la UNAM para definir los requisitos y el calendario de inscripción de los alumnos de intercambio académico interesados en cursar algún idioma en el CELE.

Así, el Departamento de Servicios Escolares facilitó entre mayo de 2009 y mayo de 2013 la inscripción a los cursos de lengua de 290 estudiantes provenientes de 27 universidades de diferentes Estados, tales como: Baja California, Chihuahua, Durango, Estado de México, Guerrero, Michoacán, Nuevo León, Puebla, San Luis Potosí, Sinaloa, Sonora, Veracruz, Yucatán y Zacatecas y de instituciones extranjeras de los siguientes países: Alemania, Brasil, Chile, Colombia, Corea, Costa Rica, España, Estados Unidos, Francia, Italia, Noruega, Perú, Polonia, Reino Unido y República Checa.

El Departamento de Servicios Escolares apoyó, asimismo, a los comités organizadores de diferentes eventos organizados por el CELE tales como el *Segundo Coloquio Fusión de Horizontes: Resonancias entre caribeños y africanos*, el *1er Foro de bilingüismo* y el *14° Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras*. A partir del año 2010, el Departamento de Servicios Escolares colabora con el *Boletín electrónico del CELE*, proporcionando datos estadísticos diversos para la sección *Numeralia*.

En el periodo que va del semestre 2009-2 al 2013-1, este departamento generó 551 certificados digitales de la *Firma Electrónica Avanzada* correspondientes a 375 revocaciones y 176 nuevas firmas.

Población estudiantil

La población estudiantil anual a lo largo de los cuatro años fue la siguiente: 15,518 alumnos en el periodo correspondiente a los semestres 2009-2 y 2010-1; 15,711 en los semestres 2010-2 y 2011-1; 16,970 para los semestres 2011-2 y 2012-1, y 17,595 en los semestres 2012-2 a 2013-1. A lo largo de estos cuatro periodos, la población se distribuyó en 636, 646, 659 y 681 grupos respectivamente.

De los 17,595 inscritos en el último año, correspondiente a los semestres 2012-2 y 2013-1, 15,938 estuvieron inscritos en cursos regulares, distribuidos por idioma de la manera siguiente: alemán, 1,588; árabe, 159; catalán, 108; chino, 432; coreano, 269; francés, 2,692; griego moderno, 111; hebreo, 109; inglés, 4,891; italiano, 1,500; japonés, 535; náhuatl, 213; portugués, 2,254; rumano, 65; ruso, 422; sueco, 208 y vasco, 112. De los 1,657 alumnos restantes, 334 se inscribieron en cursos de preparación para exámenes internacionales de certificación de inglés, italiano y portugués; 1,236 en cursos de comprensión de lectura (869 en modalidad presencial; 350 en línea; y 17 en semipresencial). En el curso *Francia y Quebec en la mira*, se registraron 87 alumnos.

Estos alumnos se distribuyeron en 681 grupos, de los cuales 619 corresponden a cursos regulares; 15 a cursos de certificación; 43 a cursos de comprensión de lectura (25 presenciales, 17 en línea y uno semipresencial); y cuatro al curso *Francia y Quebec en la mira* (perfeccionamiento de francés).



En los cuatro años el CELE recibió un total de 25,514 solicitudes para ingreso por examen de colocación; 19,102 alumnos fueron examinados con este fin; de éstos, 10,431 fueron colocados en uno de los niveles; y 9,111 terminaron su trámite de inscripción.

Elaboración de programas de estudio

La elaboración de Planes y programas de estudio fue un proyecto medular del Plan de Desarrollo Institucional 2009-2013 de este Centro. Basándose en el Marco de Referencia para la Elaboración de Planes de Estudio en el CELE (MREPLE), los departamentos de lengua se dieron a la tarea de elaborar los planes y programas de estudio de 13 lenguas impartidas en el Centro: alemán, árabe, chino, coreano, francés, griego, hebreo, inglés, italiano, japonés, náhuatl, portugués y ruso. Como se verá en el siguiente apartado, el diseño de programas implica la elaboración de instrumentos de evaluación diagnóstica, formativa y sumativa. Asimismo, se han desarrollado interfaces para reunir material para la enseñanza y aprendizaje de lenguas, así como cursos semi-presenciales de acuerdo con los nuevos programas.

Considerando que la elaboración de cada uno de estos programas comprende el paso por las fases de diagnóstico, diseño, implementación y evaluación, para llegar finalmente a su publicación, el avance reportado por los departamentos de lengua en la elaboración de los programas son los siguientes:

Como resultado del trabajo realizado, los programas que conforman los planes de estudios de las lenguas francés e italiano fueron concluidos. El programa de francés consta de siete módulos centrales y un módulo específico, llamado *Francia y Quebec en la mira*, y el de italiano está conformado por seis módulos. Los primeros tres módulos de ambos programas fueron publicados por el CELE en febrero de 2013 bajo los títulos *Programa de francés. Cuaderno 1* y *Programa de italiano. Cuaderno 1* respectivamente.

Los programas de alemán, chino, coreano, griego, japonés, portugués y ruso se encuentran actualmente en una fase avanzada del proyecto. Con respecto al primero de ellos, conformado por los planes de estudio correspondientes

a ocho cursos regulares, se están elaborando los módulos a distancia de los niveles 6, 7 y 8. El Departamento de Alemán se encuentra elaborando además los programas para los módulos complementarios del plan de estudios de Alemán, proyecto que se tiene programado concluir en el año 2015 y que comprende el desarrollo de los programas para los Módulos de Certificación, de Comprensión de Lectura, de Comprensión Auditiva, de Producción Oral y de Producción Escrita. El programa de chino, que consta de ocho niveles, ha sido concluido y se encuentra en proceso de revisión para ser publicado en sus versiones chino y español. Los programas de coreano, griego y ruso, conformados por seis niveles cada uno, han sido concluidos y se encuentran asimismo en fase de revisión. El programa de japonés, de ocho niveles, ha sido concluido en su versión en japonés, y se encuentra en dictamen. Finalmente, el programa de seis niveles de portugués será enviado a dictaminación en próximas fechas.

El programa de inglés, que estará conformado por los planes de ocho cursos —cinco regulares y tres avanzados—, así como los programas de árabe, hebreo y náhuatl, conformados cada uno por los planes de estudio para seis niveles, se encuentran en una etapa intermedia de avance en su elaboración. Con respecto al programa de inglés, se han concluido y piloteado los programas de los cinco niveles regulares, y el programa del nivel 3 se encuentra actualmente en proceso de preparación para su publicación. El proyecto de actualización de los seis niveles de árabe tiene un avance del 50%; la elaboración de los niveles 1, 2, 3 y 4 se ha concluido y se tiene programado finalizar los programas de los niveles 5 y 6 en diciembre de 2013. Por su parte, los programas de hebreo se están revisando y actualizando de manera general, con un avance del 50%. Finalmente, con respecto al programa de náhuatl, se han concluido los planes de estudios para los dos primeros niveles y se ha comenzado la elaboración de los correspondientes a los niveles 4, 5 y 6.

Por su parte, los Centros y Programas concluyeron el diseño de los programas de chino, francés e inglés, los cuales se encuentran actualmente en revisión.

Como parte del proyecto de elaboración y actualización de los programas y planes de estudio del CELE, los departamentos de lengua, en colaboración con la Coordinación de Educación a Distancia (CED), se han dado a la tarea



de elaborar diferentes cursos semipresenciales y en línea. De este modo, el Departamento de Inglés ha desarrollado e instrumentado tres cursos semipresenciales correspondientes a los niveles B1.1, B1+ y B2.1, de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia, los cuales tienen una duración de 140 horas cada uno y se organizan en cuatro horas de instrucción presencial por seis horas de trabajo en línea. El Departamento de Francés elaboró asimismo un curso en modalidad semipresencial para el módulo 1, cuyo pilotaje se realizó de agosto a noviembre de 2012. En enero de 2013, el Departamento de Italiano comenzó el desarrollo de los cursos de italiano en la modalidad semipresencial. Este proyecto comprende el desarrollo de las unidades didácticas, actividades y evaluación para cada módulo del programa y su conclusión está programada para finales del año 2015. El Departamento de Italiano ha comenzado a desarrollar además el curso de comprensión de lectura en línea, que consistirá de cinco unidades didácticas, con sus respectivas actividades y sistemas de evaluación.

34 —

Además de los programas y planes de estudio para las lenguas impartidas en el CELE, cabe mencionar como dos proyectos de gran relevancia para el Centro, el proyecto de creación de la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural con duración de nueve semestres y con un valor de 388 créditos, y de la Maestría en Traducción con duración de dos años y un valor de 128 créditos.

Aunado a este esfuerzo, el CELE, como miembro del Consejo Asesor de la Coordinación General de Lenguas, participa en la elaboración del Marco de Referencia para las Lenguas de la UNAM.

Evaluación

Con base en los lineamientos del documento *Principios para la Evaluación del Aprendizaje de Lenguas Extranjeras en el CELE*, y como complemento de los Programas y Planes de estudios descritos en el apartado anterior, los departamentos de lengua elaboraron nuevos instrumentos de evaluación sumativa, formativa y diagnóstica.

El Departamento de Alemán creó un banco de rúbricas para los nuevos programas del plan de estudios de cursos regulares de Alemán, diez exámenes departamentales para cinco módulos y un examen de colocación. El Departamento de Francés, Catalán y Rumano diseñó los siguientes instrumentos para los cursos de francés: siete kits para la evaluación formativa para los niveles 1, 2 y 3; el examen final de los módulos 1, 2, 3, 4, 5, 6 y 7, y exámenes de colocación para los cursos generales, para los cursos de preparación al nivel B2 y para el curso de perfeccionamiento. El Departamento de Inglés y Sección de Sueco elaboró un examen de colocación y cinco exámenes departamentales finales para los cursos medulares de inglés, mismos que se encuentran actualmente en proceso de revisión tras haber sido piloteados. El Departamento de Italiano ha concluido la elaboración de un sistema de evaluación para los cursos generales de lengua italiana, que se encuentra actualmente en fase de pilotaje. Este sistema consta de los siguientes instrumentos: seis actividades de evaluación, dos exámenes con uso formativo, lineamientos para la evaluación de proyectos, dos exámenes de colocación y la actualización de la Guía para el candidato al examen de ubicación en línea.

En el año 2013, el Departamento de Portugués comenzó la creación de un sitio de apoyo para la implementación de principios y recursos para una evaluación formativa del aprendizaje de lenguas extranjeras dirigido a docentes y la elaboración de una serie de instrumentos de evaluación: cuatro exámenes de colocación diseñados de acuerdo con el nuevo plan de estudios y diez herramientas de evaluación (rúbricas, listas de cotejo, cuestionarios, etc.) por cada uno de los seis niveles que conforman el plan de estudios.

Por su parte, las diferentes secciones del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno se han dado a la tarea de crear las siguientes herramientas de evaluación: exámenes parciales, finales y de colocación para los tres primeros niveles del curso de árabe; un examen de colocación para los niveles 2, 3, 4 y 5 de griego, actualmente en revisión tras su pilotaje, y exámenes departamentales parciales y finales para los dos primeros niveles del idioma japonés. Además se actualizaron los exámenes parciales y finales para los cursos regulares de ruso y se encuentra actualmente en proceso la elaboración de los exámenes para el cuarto nivel de árabe y para el tercer nivel de japonés. Los profesores de la Sección de Coreano elaboraron un cuaderno



de trabajo de preparación al examen de nivel básico KLPT (*Korean Language Proficiency Test*) y están elaborando un cuadernillo de ejercicios para el nivel intermedio del mismo examen.

El área de Náhuatl diseñó, a petición de la Comisión Especial de Lenguas (COEL), el *Examen para profesores de la Lengua Náhuatl para la COEL*, el cual consta de cinco pruebas, tres instructivos, dos formatos de evaluación y un cuestionario para entrevistas. Este examen se aplicó por primera vez en junio de 2011.

El Departamento de Traducción, con el fin de contar con instrumentos de evaluación, autoevaluación y coevaluación que enfatizen los elementos que intervienen en el proceso traductivo, trabajó en el proyecto *Elaboración de rúbricas para alumnos de traducción*. Además, elaboró una batería de exámenes de diagnóstico de gramática de la lengua inglesa, española, francesa e italiana para el proceso de admisión de candidatos al *Diplomado en Formación de Profesores de Traducción*. Los miembros de este departamento trabajaron asimismo en la elaboración de un manual práctico para evaluar el desempeño del profesor de traducción, documento que tiene como fin evaluar a aquellos docentes de traducción sin una formación en esta materia con miras a certificar, a nivel nacional, su desempeño académico.

La Coordinación de Formación de Profesores reporta la creación de nuevos exámenes de admisión para este curso en italiano, alemán, portugués, inglés, francés y náhuatl. Cada examen incluye clave de respuestas, un audio, especificaciones y un manual para entrevistas.

Elaboración de materiales didácticos

El Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas (DITEL) tiene la misión de ofrecer a los docentes de lengua soluciones y programas en tecnologías de la información y comunicación que contribuyan al logro de los objetivos académicos del CELE. En el periodo reportado apoyó y promovió el desarrollo de 21 proyectos de elaboración de materiales y creación de sitios web, entre ellos, la Didactiteca del Departamento de Portugués; el Sistema Universitario de Diccionarios del CELE (SUDI-CELE); *Zixue-Laoshi* —

herramienta de aprendizaje para dispositivos móviles basada en el primer nivel del idioma chino del CELE—; seis sitios de apoyo para cursos presenciales del CELE; el material multimedia interactivo *Iniciación a la lengua árabe BIDĀYA*; un CD de audio para el proyecto *Meaning Matters*, y múltiples ediciones de audio para ejercicios de fonética, exámenes de comprensión auditiva y de pronunciación y para los cursos generales de diferentes lenguas impartidas en el Centro.

Los departamentos de lengua se dieron a la tarea de elaborar los siguientes recursos y materiales:

El Departamento de Alemán trabajó en la creación de un sitio virtual de recursos de aprendizaje y enseñanza que consistió en el diseño de la página y en la elaboración de ejercicios y actividades para los módulos del 1 al 5 en plataforma *Moodle*.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano tuvo como uno de sus proyectos principales el desarrollo de *Caiet de exercittiromanesti*, obra lexicográfica de carácter didáctico. Tras la elaboración de un estado de la cuestión y una fase de planeación y diseño de la obra, este proyecto se encuentra en la etapa final de redacción.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco se encuentra elaborando una audioteca digital para la enseñanza y el aprendizaje del inglés como lengua extranjera que tiene por objetivo la creación de un acervo de 40 grabaciones digitales de obras literarias cortas, publicadas en inglés para la enseñanza-aprendizaje de esta lengua. Hasta la fecha se han seleccionado 20 textos y se han realizado las grabaciones correspondientes. Este departamento se encuentra elaborando asimismo una interfaz de acceso remoto que permitirá la búsqueda de materiales audiovisuales en inglés que forman parte del acervo de la Sala de Recursos Audiovisuales. Actualmente se han reclasificado los materiales de acuerdo con el nuevo programa de inglés y se está capturando la base de datos para alimentar la interfaz de búsqueda electrónica de materiales. En una segunda etapa de este proyecto se llevará a cabo la digitalización de los materiales existentes y se incorporarán nuevos materiales.



En colaboración con la CED, el Departamento de Italiano elaboró la interfaz *RALIT*, que tiene por objetivo ofrecer recursos didácticos, estrategias de aprendizaje e instrumentos de evaluación a los estudiantes de italiano del CELE de la UNAM y constituir una plataforma de apoyo al desempeño docente de los profesores del Departamento de Italiano al proporcionarles los documentos curriculares, guías pedagógicas y lineamientos de evaluación que constituyen los cursos regulares de lengua italiana en el Centro. Esta interfaz fue renovada en el periodo 2012-2013 con nuevos materiales y un nuevo diseño de la interacción. Con la finalidad de atender a la comunidad universitaria interesada en aprender italiano en la modalidad de autoacceso, el Departamento de Italiano se encuentra trabajando asimismo en la inclusión de esta lengua en la Mediateca del Centro. El proyecto aborda el diseño, la conformación y la puesta en marcha de la Sección de Italiano de la Mediateca del CELE. A la fecha se han elaborado las rutas de aprendizaje de los módulos 1, 2, 3 y 4, los criterios de adaptación de material didáctico y la relación de recursos para esta nueva sección.

38 —

El Departamento de Portugués creó la *Didactiteca virtual*, un sitio de apoyo en red que tiene como objetivo la publicación de actividades para el salón de clase, organizadas de acuerdo con el programa de portugués de cada nivel. En el periodo 2012-2013 se concluyó el diseño del sitio de Internet y se subieron las primeras 30 actividades con el fin de que sean dictaminadas.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno trabajó en los siguientes proyectos para la elaboración de materiales. La Sección de Árabe creó el CD multimedia interactivo *Iniciación a la lengua árabe BIDĀYA*, publicado en 2010; el DVD *Ábrete sésamo o cómo usar el diccionario de árabe*, acompañado de un manual; seis discos compactos de audio sobre *El Corán*, y un mapa con información en árabe y español que muestra la cultura árabe en diferentes países. La Sección de Coreano creó un cuaderno de trabajo con reglas gramaticales para el segundo nivel de coreano, un diccionario coreano-español en forma de cuadernillo y un cuaderno de trabajo de preparación para el examen de nivel básico KLPT (*Korean Language Proficiency Test*). Actualmente se encuentra elaborando un cuadernillo de ejercicios para el nivel intermedio del mismo examen y material audiovisual para cursos avanzados de coreano. La Sección de Chino creó el DVD *只要功夫深, 铁棒磨成针* o cómo

usar el diccionario de chino–español, publicado en 2011, además de un CD a partir de las imágenes digitalizadas de un cuento chino acompañado de una grabación de audio; un CD y un cuadernillo con ejercicios de comprensión auditiva para los niveles 1, 2 y 3 de chino, y material de comprensión de lectura para los niveles 3, 4, 5 y 6. Asimismo, desarrolló los contenidos para *Zixue-Laoshi*, un prototipo de videojuego que tiene por objetivo facilitar la práctica de las cuatro habilidades para el primer nivel del idioma chino. Actualmente, esta sección trabaja en la conclusión de una serie de diez cuadernillos que contienen anexos sobre radicales y contenidos gramaticales sugeridos para los ocho módulos de chino; ha concluido los glosarios léxicos para los dos primeros niveles de chino y se encuentra elaborando el glosario para el tercer nivel. La Sección de Hebreo trabajó también en la elaboración de material didáctico para la enseñanza del uso de diccionarios, el cual derivó en la publicación en el año 2010 del *Manual de ejercicios para el uso del diccionario de hebreo*, que acompaña al video *Una canción especial en mis recuerdos o cómo usar el diccionario en hebreo*. Esta sección llevó a cabo cuatro proyectos con el fin de digitalizar material auditivo y audiovisual en hebreo. Actualmente están en curso la elaboración de material didáctico impreso y auditivo como apoyo para el taller de idish de hebreo. Por su parte, la Sección de Griego desarrolló una investigación sobre la adquisición del orden de palabras en griego moderno por alumnos hispanohablantes que tuvo como resultado un vocabulario léxico. La Sección de Hebreo y la de Griego forman asimismo parte del proyecto PAPIME para el Diseño de materiales de lenguas para el desarrollo de la competencia socio-pragmática, que ha comenzado a desarrollarse en el año 2013. La Sección de Japonés se dio a la tarea de diseñar, adaptar y elaborar materiales para conformar el acervo de la sección del idioma japonés en la Mediateca. Asimismo, realizó la revisión y corrección de los libros adaptados que se utilizan en el CELE para el curso de japonés y de los libros de kanji para los diferentes niveles. Actualmente se encuentra en curso el desarrollo de un videojuego que apoye el aprendizaje de esta lengua. La Sección de Ruso elaboró material impreso y en audio para los niveles 1, 2 y 3 del curso general de ruso, una guía de estudio para el segundo nivel de ruso y una guía didáctica de la gramática rusa. Elaboró material didáctico para la mediateca del CELE, además de crear un acervo de audiograbaciones de textos y diálogos como apoyo a la comprensión auditiva en las clases de ruso y un banco de juegos



didácticos para la enseñanza de esta lengua. Actualmente se encuentra en curso la elaboración de nuevo material didáctico del idioma ruso para la mediateca del CELE y de material didáctico para los niveles avanzados y para el taller de comprensión de lectura de la misma lengua.

El Departamento de Traducción e Interpretación reporta también el trabajo en la elaboración de guías semestrales para las asignaturas *Gramática del francés I, II y III*, *Gramática del español I, II y III*, *Gramática contrastiva francés-español*, *Gramática contrastiva inglés-español* acordes con el diseño curricular de los diplomados ofrecidos por este Departamento y con el desarrollo de las competencias para la formación de traductores en el eje de lingüística. Este departamento trabaja asimismo en elaboración de material didáctico para las asignaturas de Terminología y Lexicografía.

Cursos en línea

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) ofrece una amplia oferta académica de cursos en línea. A lo largo de los cuatro años, esta Coordinación favoreció a 3,388 usuarios a través de los cursos en línea ofrecidos a diferentes públicos.

El *Curso de Comprensión de textos académicos en el área de Ciencias Sociales en Francés* se impartió en diez ocasiones a 1,206 estudiantes, de los cuales 1,169 pertenecen a la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales y 37 al Servicio Exterior Mexicano de la Secretaría de Relaciones Exteriores; el curso para *Exámenes de Comprensión de Lectura en el Área de Ciencias* atendió a 94 usuarios entre alumnos y exalumnos de la Facultad de Ciencias; el curso *Comprensión de Lectura de textos jurídicos en Inglés* se impartió en tres ocasiones a 201 estudiantes de derecho; los cursos *Writing for Publication: The Research Article* y *The Research Article and the Publication Process*, se impartieron a 95 alumnos de posgrado y de distintas facultades de la UNAM; 22 alumnos estudiantes del posgrado en biomédicas y 20 del Instituto de Investigaciones Económicas se vieron beneficiados con los cursos *Introducción a B-learning* e *English online B1*; cinco estudiantes de este mismo instituto se vieron beneficiado también por el curso *B-learning for English as a Second Language: B1; Desarrollo de habili-*

dades informativas se impartió cuatro veces a un total de 75 estudiantes, cabe mencionar que una de ellas se realizó a petición de la Coordinación de Estudios de Posgrados de la UNAM. El curso *Sitio de autoaprendizaje para la preparación de exámenes de Comprensión de textos en lenguas extranjeras* benefició a 20 estudiantes en su fase de pilotaje realizada de mayo a junio de 2012.

El curso *Actualización en la enseñanza de la comprensión de lectura de lengua extranjera para profesores de bachillerato* se impartió a 18 profesores de lengua del bachillerato; 31 profesores del CCH de la UNAM se vieron beneficiados con el curso *Communicative Skills for English Teachers*. El taller *Introducción al Sistema Moodle* se impartió a 15 profesores del Centro de Lenguas y Lingüística Aplicada de la Universidad de Tamaulipas y de la ENP 6. Asimismo, se impartió el curso *Introducción a la enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera con apoyo tecnológico* a 16 profesores de bachillerato; 30 profesores de la Universidad Autónoma de Nuevo León y del propio CELE, se beneficiaron con el curso *Introducción a ambientes digitales de aprendizaje*; los módulos adicionales *Herramientas digitales en línea para la enseñanza de lenguas* y *Fundamentos de la adquisición de una lengua del Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia para profesores de lenguas (ALAD)* se impartieron a nueve y siete profesores respectivamente. El Diplomado *Communicative Skills for Secondary Teachers. Workshop for tutors* se impartió a 29 Profesores de lengua del Bachillerato de la UNAM que se prepararon como tutores en línea del Diplomado *Communicative Skills for Secondary Teachers* que se impartió a 200 Profesores de lengua de la SEP a nivel secundaria.

Alumnos del CELE fueron atendidos en diferentes cursos en línea, tales como: *B-learning for English as a Second Language: B1*, impartido a 162 alumnos del cuarto nivel de inglés del CELE; *B-learning for English as a Second Language: B1+* impartido a 102 alumnos del quinto nivel de inglés del CELE, y *B-learning for English as a Second Language: B2*, impartido a 50 alumnos del sexto nivel de inglés del CELE. El *Curso Semipresencial de Francés* tuvo 390 alumnos de primer nivel; 396 alumnos de Alemán de los módulos 1, 2 y 5, se inscribieron al curso *Apoyo al Curso regular de Alemán*, y el curso *Módulos Gramaticales para Alemán como Lengua Extranjera (GRAMMO)* recibió a 26 alumnos.



Los profesores del CELE fueron atendidos en los siguientes cursos en línea: el taller *Script-O Quiz Maker*, con seis participantes; *Introducción a Moodle*, con ocho participantes, y el curso *Introducción al diseño de interfaz gráfica para cursos en línea*, con ocho participantes.

Se impartieron también dos diplomados realizados con el apoyo técnico y logístico de la Coordinación de Educación a Distancia (CED): el *Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD)* y el *Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia – Diplomado de Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera (ALAD-DAPEFLE)*. La población beneficiada ascendió a un total de 211 profesores: 74 del Diplomado ALAD-DAPEFLE (grupos 13, 15, 17 y 19); y 137 del Diplomado ALAD (grupos 14, 16, 18, 20 y 21).

De la misma forma, 121 alumnos del *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas* del CELE, de la modalidad presencial, resultaron beneficiados con el módulo *Herramientas de Investigación*, impartidos en línea por la Coordinación de la Biblioteca, 70 con el módulo *Desarrollo de Habilidades informativas* y 30 con el *Programa para la formación de usuarios de la biblioteca Stephen A. Bastien*.

Aprendizaje autodirigido

La Coordinación de Mediateca tiene la misión de ofrecer la modalidad de aprendizaje autodirigido mediante la formación del aprendiente, la oferta de materiales y recursos de aprendizaje, así como la asesoría académica para apoyar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas-culturas extranjeras para la comunidad de la UNAM.

El aprendizaje autodirigido ha tenido un papel importante en el CELE desde la inauguración de la Mediateca en el año de 1995. El número de usuarios de este espacio aumentó de 793 en el primer año de esta gestión a 1,250 en el último. En el periodo mayo 2012 a mayo 2013, la Mediateca registró un número total de 6,009 asistencias, de las cuales 741 corresponden a alemán; 190 a

chino; 974 a francés; 3,012 a inglés; 215 a italiano; 283 a japonés, y 594 a portugués. Estos usuarios recibieron un total de 803 asesorías.

Asimismo, de junio de 2009 a mayo de 2013, la Mediateca organizó once talleres: *¿Quieres entender lo que escuchas?*; *Aprende un idioma con estilo*; *Conoce tu manera de aprender un idioma*; *¿Eres un lector eficaz?*; *Aprender Kanji es divertido*; *Familiarízate con el TOEFL iBT*; *8 maneras de ser inteligente, ¿las conoces?*; *¿Cómo se aprende vocabulario?*; *¿Qué creo, qué hago y qué necesito para aprender un idioma?*; *Aprende inglés jugando*, y *Aprende comparando lenguas*. A ellos concurrieron un total de 871 usuarios.

Los círculos de conversación en alemán, chino, francés, inglés, italiano, japonés y portugués registraron 4,494 asistencias.

Reuniones académicas

Con el fin de conservar un lazo de comunicación constante y efectivo con las diferentes áreas del Centro, la Dirección recibe periódicamente a cada uno de los miembros de su equipo de trabajo. En el lapso que se reporta, se registraron un total de 296 reuniones. Asimismo se reunió en 28 ocasiones con los profesores de los departamentos de lengua y con el Departamento de Lingüística Aplicada. La Dirección convocó al Consejo Asesor a seis reuniones foráneas, en las que se presentaron y discutieron los avances del Plan de Desarrollo Institucional 2009-2013. Estas reuniones se llevaron a cabo en la Casa Club del Académico los días 17 y 18 de junio de 2010; en el Palacio de la Autonomía, los días 25 y 26 de noviembre de 2010; en la Unidad de Seminarios Dr. Ignacio Chávez, los días 23 y 24 de junio de 2011; en el Programa SEFI-CELE Real Seminario de Minería, los días 9 y 10 de abril de 2012, y en Programa Fundación UNAM/CELE Milán, los días 21 y 22 de febrero de 2013.

En este periodo, la Dirección asistió a 198 actividades institucionales, académicas y culturales, en una de las cuales se presentó como conferencista magistral y en tres como ponente. Estas actividades fueron organizadas por instancias diplomáticas, por otras universidades o por la misma UNAM.



Asimismo, la Dirección organizó 13 reuniones para dar la bienvenida a los alumnos de nuevo ingreso del Centro.

Con el propósito de discutir sobre las experiencias, modificaciones y mejoras en la práctica diaria en el salón de clase, los departamentos de lengua convocaron periódicamente a su planta docente a reuniones académicas y pedagógicas. El Departamento de Alemán reunió 14 veces a su planta académica con lo que registró 211 asistencias; 45 reuniones fueron convocadas por el Departamento de Francés, Catalán y Rumano con 664 asistencias; el Departamento de Inglés y Sección de Sueco organizó 19 reuniones a las que concurrieron 505 profesores; el Departamento de Italiano organizó 20 reuniones a las que asistieron 214 profesores; el Área de Náhuatl organizó 18 reuniones en las que hubo un total de 96 asistencias; 17 reuniones fueron convocadas por el Departamento de Portugués, con 189 docentes; el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno convocó a 34 reuniones y hubo una asistencia de 453 profesores.

44 —

La Coordinación de Formación de Profesores reporta haber convocado a su personal docente en 25 ocasiones, a cada una de las cuales concurrieron 35 académicos en promedio.

El Departamento de Traducción reunió a sus académicos en 51 ocasiones con 390 asistencias en total.

El Departamento de Lingüística Aplicada organizó ocho reuniones con los miembros del departamento y ocho más con los responsables de las líneas de investigación, reuniendo en promedio a 18 académicos en las primeras y a diez en las segundas.

La Coordinación de Educación a Distancia se reunió en 359 ocasiones con su personal y con los profesores que colaboran en los diferentes proyectos. Conató con 997 asistencias.

Actividades culturales

Una manera importante de fomentar y enriquecer el aprendizaje de una lengua extranjera es la organización de actividades culturales. Los departamentos de lengua, en colaboración con la Coordinación de Comunicación Social, programan de manera periódica eventos tales como: cineclubes, cine debates, presentaciones de documentales, teatro y música, charlas, exposiciones, muestras gastronómicas, veladas, lecturas de poesía, periódicos murales, conferencias y festivales.

En este periodo, se organizaron 488 actividades culturales con una asistencia de 36,480 personas entre estudiantes y profesores. El Departamento de Alemán programó 35 actividades favoreciendo a 2,885 asistentes; 122 actividades tuvo el Departamento de Francés, Catalán y Rumano, con la asistencia de 11,417 personas; el Departamento de Inglés y Sección de Sueco programó 15 actividades con 1,565 asistentes; el Departamento de Italiano organizó 25 actividades a las cuales concurrieron 2,790 personas; el área de Náhuatl organizó 11 actividades que contaron con la asistencia de 810 personas; el Departamento de Portugués promovió 69 actividades que interesaron a 3,477 asistentes. Finalmente, 13,245 personas concurrieron a las 202 actividades culturales propuestas por el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno y 291 personas a las nueve actividades propuestas por el área de Vasco.

En el periodo reportado el CELE organizó siete festivales culturales de primavera y de otoño con el objetivo de profundizar en el conocimiento de diversas culturas, y enriquecer la formación de los estudiantes de las diferentes lenguas extranjeras. En 2010 se celebraron el 1er Festival de Primavera *Mosaico Cultural*, del 26 al 30 de abril, y el 1er Festival de Otoño *Centenario Multicultural*, del 25 al 27 de octubre. En el 2011 tuvieron lugar el 2º Festival de Primavera *La tierra un planeta para todos*, los días 11, 12 y 13 de abril, y el 2º Festival de Otoño *La cultura en lo cotidiano* los días 17, 18 y 19 de octubre. Del 16 al 18 de abril de 2012, se realizó el 3er Festival de Primavera bajo el título *Juego sin fronteras*, seguido del 3er Festival de Otoño *Literatura y Viaje* que se celebró del 15 al 17 de octubre de ese mismo año. El 4º Festival de Primavera *Ideas en concreto. Arte y cultura urbana*, tuvo lugar del 22 al 24 de abril de 2013. Los siete festivales reunieron 25,417 asistentes alrededor de 563 eventos, que incluyeron teatro, música, exposiciones, muestras gastronómicas, juegos, demostraciones, recitales y conciertos, alrededor de aspectos relevantes de la cultura en distintos países.



En colaboración con la Oficina Central del Instituto Confucio, encargada de la enseñanza del chino en el extranjero, se realizó el concurso internacional *Puente Chino* en sus ediciones novena y décima. Estos concursos se llevaron a cabo en el CELE, el 12 de mayo de 2010 y el 11 de mayo de 2011 respectivamente, y registraron una asistencia total de 300 personas.

Proyectos interinstitucionales

El Departamento de Alemán recibió un profesor visitante de Alemania y otro de Austria quienes tuvieron como tarea fundamental difundir la lengua y las culturas alemana y austriaca en México. Otras de sus tareas han sido informar acerca de las posibilidades de realizar estudios en sus países; y organizar con el CELE la visita de profesores en estancias cortas para la impartición de cursos, talleres y seminarios con la finalidad de actualizar a la planta docente del CELE.

Para la organización de actividades académicas y culturales, colaboraron estrechamente con este departamento: el Colegio de Letras Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras, el *Goethe-Institut Mexiko* y las Embajadas de Alemania y de Austria en México.

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano contó con la colaboración de las Embajadas de Francia y de Rumania en México, de la *Generalitat de Catalunya*, del Instituto Francés de América Latina, de la *Universitat Oberta de Catalunya*, de las Universidades de la Sorbona, de Lyon y de Rouen, del Instituto Ramon Llull, y de la Dirección General de Relaciones Internacionales de la Secretaría de Educación Pública, para la organización de actividades académicas y de difusión cultural.

El Departamento de Inglés y Sección de Sueco recibió la visita de dos asistentes de inglés mediante el apoyo del Consejo Británico, de la Comisión México-Estados Unidos para el Intercambio Educativo y Cultural y de la Secretaría de Educación Pública.

El Departamento de Italiano organizó actividades académicas y culturales con la cooperación del Instituto Italiano de Cultura, a través del cual recibió una lectora del Gobierno de Italia.

El área de náhuatl solicitó al Programa Universitario México Nación Multicultural, al Centro de Enseñanza para Extranjeros y al Instituto de Investigaciones Filológicas el préstamo de salones, uno a cada dependencia, para poder impartir tres de sus cursos.

El Departamento de Portugués se relacionó con 11 instituciones para la organización de actividades académicas y culturales, a saber: el Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe; el Centro de Lenguas Extranjeras del Instituto Politécnico Nacional; la Universidad del Claustro de Sor Juana; la Universidad Autónoma de Guadalajara; la Universidad de Brasilia; el Instituto Cervantes; el Instituto Cultural Brasil-México de Brasilia; el Instituto Internacional de la Lengua Portuguesa; la Universidad Federal de Manaus; la Universidad *Pompeu Fabra* de Barcelona; y la Universidad de São Paulo.

El Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno colaboró con la Oficina Central del Instituto Confucio, la Fundación Corea y las Embajadas de la República Popular China y de la Federación de Rusia en México en diferentes eventos académicos y de difusión cultural.

El CELE reporta la colaboración con el Instituto *Etxepare* y la Oficina de Representación del País Vasco para la impartición del curso Lengua y Cultura Vasca.

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) reporta la creación de la serie de televisión educativa: *Ciberestrategias para la enseñanza de lenguas*, en co-producción con la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED). El objetivo de esta serie es mostrar estrategias didácticas para el uso de algunos de los numerosos recursos de la Internet para la enseñanza de lenguas, con ejemplos de alemán, francés e inglés. Esta serie se conformó por cinco programas transmitidos por el canal 22 de televisión abierta y el canal 16 de la Red Edusat, todos los sábados, del 14 de noviembre al 12 de diciembre de 2009, con una hora de duración cada uno. Se crearon además cinco DVD con



la serie completa, y el sitio de apoyo de la serie. La Coordinación de Educación a Distancia (CED) colaboró también con la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED) para la formación de su personal académico y para la formación de asesores en línea y con la Universidad Nacional de Educación a Distancia para la organización y participación en Seminarios.

La Coordinación de Educación a Distancia (CED) colaboró también con la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales para la organización de cursos de comprensión de lectura en línea. Asimismo, impartió cursos en línea al personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores y a profesores de la Universidad Autónoma de Nuevo León y un curso semipresencial de inglés a alumnos del Instituto de Investigaciones Económicas.

Atendiendo a una solicitud de la Secretaría de Desarrollo Institucional y con el objetivo de beneficiar a profesores de inglés de la Secretaría de Educación Pública, se creó en 2009 el *Diplomado Communicative Skills for Secondary Teachers*. Este diplomado tuvo un doble objetivo: por un lado, buscar el desarrollo del participante en relación a sus habilidades del idioma inglés a través de actividades prácticas y el uso de sitios web de libre acceso, y por otro, la reflexión del participante sobre la experiencia adquirida en las competencias lingüísticas, el conocimiento cultural del idioma de destino y las estrategias de enseñanza.

En el periodo que nos interesa, la Mediateca del CELE elaboró y dirigió el proyecto para el establecimiento de 14 mediatecas conforme al modelo de la propia Mediateca del Centro, y para la creación de 28 laboratorios de idiomas en los planteles del Bachillerato de la UNAM, en el que se ofrece a los aprendientes una estructura de apoyo académico para el desarrollo de su autonomía en el aprendizaje consistente en: asesoría, formación del aprendiente, y materiales y recursos de aprendizaje. La participación del CELE dentro de este proyecto concluyó en octubre de 2009.

A lo largo de los cuatro años, la mediateca ha ofrecido además asesorías a otras dependencias tanto internas como externas a la UNAM. Estas asesorías consistieron principalmente en la elaboración de diagnósticos, en la orientación para la reestructuración de los centros de autotceso de estas institucio-

nes, y en visitas guiadas y entrevistas para dar a conocer el funcionamiento de la mediateca del CELE. Las instituciones beneficiadas por estas asesorías fueron las siguientes: la Facultad de Contaduría y Administración; el Colegio de Ciencias y Humanidades, la Escuela Nacional Preparatoria Plantel 4; la Escuela Nacional Preparatoria Plantel 6; el Centro de Bachillerato Tecnológico Núm. 2; el Centro Lingüístico de Ateneo; la Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Azcapotzalco; la Universidad Autónoma de Baja California Sur; la Universidad Autónoma de Morelos; la Universidad de Guanajuato; la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco; la Universidad Politécnica de Puebla y la Secretaría de Educación del Gobierno de la Ciudad de México.

El CELE participó además en la creación del sitio web del Instituto Camões (IC) en la UNAM, publicado en el 2009 con el objetivo de funcionar como un espacio informativo, y como vínculo entre las diferentes instituciones académicas, dentro y fuera de la UNAM, implicadas con la lengua y la cultura lusófonas.

Certificación

El CELE tiene entre sus tareas sustantivas el certificar los conocimientos en el área de las lenguas extranjeras de los alumnos de las facultades y escuelas de la UNAM, que en sus planes de estudio solicitan la acreditación del dominio o de la capacidad lectora como parte de sus requisitos de titulación. El CELE atiende también las solicitudes de certificación de escuelas incorporadas, y de aquellas instituciones que han celebrado convenios de colaboración con la Universidad.

Certificación CELE

Durante el periodo que nos ocupa, el CELE, a través de la Coordinación de Evaluación y Certificación, aplicó 51,043 exámenes de certificación en 12 diferentes idiomas: alemán, árabe, catalán, chino, coreano, francés, inglés, italiano, japonés, portugués, ruso y sueco. 32,216 alumnos obtuvieron su certificación, en exámenes aplicados en 2,534 sesiones.



En este periodo se organizaron 14 sesiones en línea con el apoyo de la Coordinación de Educación a Distancia a alumnos de la UNAM radicados en La Habana, en Chicago, y en ciudades del interior del país.

La Dirección General de Incorporación y Revalidación de Estudios (DGIRE) solicitó al CELE aplicar un examen de profesor a los docentes de lenguas extranjeras de las escuelas incorporadas a la UNAM, por lo que la Coordinación de Evaluación y Certificación evaluó a 439 profesores en 28 sesiones.

Certificaciones internacionales

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras es también centro aplicador para algunas certificaciones internacionales tales como: el Examen de Alemán como Lengua Extranjera (TestDaF); el Examen de Colocación en Línea Alemán como Lengua Extranjera (onDaF); el Examen para Estudiantes Extranjeros (TestAS); y el Diploma Austriaco de Lengua Alemana (ÖSD); Examen de Dominio del Idioma Chino (HSK); el Diploma de Estudios en Lengua Francesa, DELF; el Examen de Inglés como Lengua Extranjera (TOEFL) y la certificación del Sistema Internacional de Exámenes de Lengua Inglesa (IELTS); el Certificado de Conocimiento de la Lengua Italiana (CELI); el Diploma Intermedio de Portugués Lengua Extranjera (DIPLE); el Diploma Avanzado de Portugués Lengua Extranjera (DAPLE); y el Diploma Universitario Portugués Lengua Extranjera (DUPLE).

50 —

TOEFL e IELTS

Se aplicaron 3,205 exámenes de certificación *Test of English as a Foreign Language* (TOEFL) del Instituto de Educación Internacional (IIE), de la Embajada de Estados Unidos a igual número de candidatos, en 62 sesiones.

Para el *International English Language Testing System* (IELTS) del Consejo Británico, se organizaron 17 sesiones en las que se atendió a 307 candidatos.

DELF, DALF

El Departamento de Francés, Catalán y Rumano organizó ocho periodos de aplicación para los diplomas *Diplôme d'Études en Langue Française* (DELF) y el *Diplôme Approfondi de Langue Française* (DALF), en los que se aplicaron un total de 685 exámenes.

HSK

Como centro certificador de *China's Hanyu Shuiping Kaoshi*, conocido como HSK o Examen de Dominio de Chino, el CELE, a través del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno, aplicó 442 exámenes a igual número de candidatos, en nueve sesiones.

ÖSD, TestDaF, TestAS

Como centro autorizado para la aplicación de certificaciones del idioma alemán, el CELE aplicó un total de 1,112 exámenes, divididos de la siguiente manera: *Test Deutsch als Fremdsprache* (TestDaF), 132 exámenes; *Test für Ausländische Studierende* (Test AS) 85 exámenes; *Online-Einstufungstest Deutsch als Fremdsprache* (onDaF) 50 exámenes, y *Österreichisches Sprachdiplom Deutsch* (ÖSD), 845 exámenes.

CELI

El CELE aplicó 162 exámenes de *Certificazione della Lingua Italiana* (CELI) en ocho sesiones organizadas por el Departamento de Italiano.

DUPLE, DIPLE, DAPLE

Por su parte, el Departamento de Portugués de este Centro organizó 21 sesiones, para la aplicación de 103 exámenes de diferentes niveles: *Diploma Universitário de Português Língua Estrangeira* (DUPLE), *Diploma Intermedio de Português Língua Estrangeira* (DIPLE) y *Diploma Avançado de Português Língua Estrangeira* (DAPLE).



Exámenes para profesores

El CELE propuso a 18 profesores como candidatos al examen de profesor aplicado por la Comisión Especial de Lenguas (COEL) de la UNAM: dos profesores de alemán; cuatro de árabe; uno de chino; uno de coreano; cinco de francés; tres de inglés; uno en metodología del inglés, y otro más para presentar examen como profesor de japonés.



4°
INFORME
DE ACTIVIDADES
2009-2013

DRA. ALINA MARÍA SIGNORET DORCASBERRO



2. Personal académico



2. Personal académico

Actualización continua

La actualización continua de los profesores del Centro y de otras dependencias o instituciones vinculadas con el CELE siempre ha sido un campo de gran importancia, en el que el Centro procura estar a la vanguardia con relación a los temas y a los medios utilizados en la impartición de los cursos, en las asesorías de la Mediateca y de los servicios de traducción. Es así que el CELE ofrece a los docentes, asesores de mediateca y traductores, cursos, diplomados en modalidad presencial, en línea y mixta, así como estudios de posgrado.

Formación de profesores

El *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas* se ofrece en diferentes idiomas de acuerdo con la demanda: alemán, chino, francés, griego moderno, inglés, italiano, japonés, portugués y náhuatl, esta última incorporada en 2009. La formación en inglés y francés se puede cursar en las modalidades escolarizada y abierta, con 750 y 450 horas respectivamente, ambas con una duración de un año.

En el periodo reportado se impartieron ocho semestres cuya población académica fluctuó entre los 21 y los 46 profesores, en razón al número de lenguas que tuvieron demanda en cada ciclo escolar. En 2012-2, 41 académicos se ocuparon de impartir los diferentes módulos del curso. La planta de profesores estuvo conformada por seis doctores, 17 maestros, 14 licenciados, tres profesores y un pasante. En 2013-1 la planta docente estuvo conformada por 26 profesores y contó con siete doctores, 11 maestros, cuatro licenciados, dos profesores y dos pasantes.

Además de impartir los módulos a su cargo, los académicos adscritos a esta coordinación asisten a reuniones mensuales de formación continua y realizan otras actividades académicas tales como la elaboración y el diseño de exámenes. Producto del *Seminario Permanente del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas* fue la elaboración de exámenes de admisión para italiano, alemán, portugués, inglés, francés y náhuatl.

Esta Coordinación entregó 162 diplomas a alumnos-profesores de nueve lenguas pertenecientes a las generaciones 29, 30 31 y 32: siete en alemán, uno en chino, 38 en francés —21 en modalidad escolarizada y 17 en modalidad abierta—, ocho en griego moderno, 86 en inglés —53 en modalidad escolarizada y 33 en modalidad abierta—, nueve en italiano, dos en japonés, cinco en portugués y seis en náhuatl. La ceremonia de entrega de diplomas a la última de estas generaciones se llevó a cabo el 21 de marzo del 2013.

Para la generación número 33, se recibieron 98 solicitudes de aspirantes al curso y se aceptaron 35 inscripciones en los diferentes idiomas distribuidos de la siguiente manera: francés, siete alumnos en modalidad escolarizada y cinco en modalidad abierta; inglés, 13 alumnos en modalidad escolarizada y cinco en abierta; portugués, cinco alumnos.

Con relación a la oferta en modalidad mixta, el CELE ofrece el *Diplomado de Aptitud Pedagógica para la Enseñanza del Francés como Lengua Extranjera* (DAPEFLE), con duración de 500 horas, impartido en colaboración con la Embajada de Francia, a través del CCC-IFAL desde 2006. El objetivo de esta formación es proporcionar los conocimientos teóricos y prácticos más recientes en didáctica del francés, a fin de que los participantes cuenten con los recursos necesarios para la enseñanza de este idioma.

Los alumnos de este diplomado, cuya duración es de dos años, realizan sus estudios en dos fases: una presencial en las instalaciones del Instituto Francés de América Latina durante el mes de julio del primero y segundo años, y otra, a distancia, conformada por cuatro módulos del *Diplomado Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia* que se cursan en los meses enmarcados entre los dos periodos presenciales.

40 alumnos de las generaciones 2007-2009, 2008-2009 y 2010-2012 recibieron su diploma en el periodo reportado. Los doce alumnos que conforman actualmente la generación 2011-2013 han acreditado la totalidad de los módulos presenciales y a distancia y se encuentran en la fase de redacción de tesina, que defenderán en los meses de mayo a junio de 2013.



Para conformar la generación 2013-2015, se entrevistó a 24 candidatos, de los cuales fueron admitidos 16. Ellos comenzarán las actividades del diplomado en julio de 2013.

Estudios de posgrado

El CELE participa conjuntamente con el Instituto de Investigaciones Filológicas, y la Facultad de Filosofía y Letras, en el Programa de Posgrado en Lingüística de la UNAM, y proporciona la infraestructura académico-administrativa del programa de la Maestría en Lingüística Aplicada; es decir, cuenta con profesores-tutores, salones de clase, auditorios, bibliotecas, y equipo de cómputo. Entre mayo de 2009 y junio de 2013, 30 estudiantes obtuvieron el grado de maestro y se aceptaron 18 alumnos de nuevo ingreso para la generación 2012-2013.

58 —

El Plan de Estudios de la Maestría en Lingüística Aplicada consta de 86 créditos, los cuales se distribuyen en cuatro semestres. Este Plan tiene como objetivos generales proporcionar al alumno una formación amplia y sólida, que le permita proponer y llevar a cabo investigaciones originales que signifiquen una aportación al conocimiento de los campos de la lingüística aplicada: el diseño curricular y desarrollo de materiales, los estudios del discurso, la formación, la psicolingüística, la sociolingüística y la traducción y lexicografía. Esta formación capacita a los graduados no solamente para coordinar, dirigir y asesorar grupos de investigación en instituciones de enseñanza y de investigación, sino también para ejercer, con un gran compromiso ético y social, la docencia de alto nivel, y desempeñarse como profesionales en todos los ámbitos relacionados con el uso y conocimiento del lenguaje.

La mayoría de los alumnos procede de carreras afines a la lingüística como lo son: Ciencias de la Comunicación, Letras Hispánicas, Lengua y Literaturas Modernas, y Psicología.

Actualmente, 21 tutores atienden a esta población, 18 de ellos adscritos al Departamento de Lingüística Aplicada del CELE y tres al Instituto de Investigaciones Filológicas. De ellos, 18 tienen el grado de doctor y, tres, el de maestro.

El CELE colabora además, con el Centro de Enseñanza para Extranjeros, como entidad participante en la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia, la cual forma parte del Sistema de Posgrado de la UNAM. Este Centro garantiza la participación de su personal docente, y proporciona una infraestructura sólida, así como los recursos necesarios para el manejo óptimo del programa. La población inscrita en el periodo reportado fue de 95 alumnos, pertenecientes a cinco generaciones. La última de ellas cuenta con 23 alumnos que cursan el primer semestre.

La Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a Distancia, consta de 61 créditos y tiene una duración de 488 horas, distribuidas en cuatro semestres. Su planta académica está conformada por cinco tutores del CELE y 18 del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE). Del total de tutores, seis tienen un doctorado; 17, una maestría y tres, estudios de posgrado.

Formación de asesores de centros de autoacceso de lenguas extranjeras

El *Diplomado de Formación de Asesores para Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras*, cuyo objetivo es formar asesores en los temas del aprendizaje autodirigido, existe desde el año de 2005, y tiene una duración de 230 horas. En el periodo reportado, atendió a 229 profesores pertenecientes a cinco generaciones, incluyendo la novena que está conformada por 12 profesores que se encuentran cursando actualmente este diplomado. Se entregaron 122 diplomas y diez constancias de módulos adicionales. Cabe agregar que este diplomado publica dos convocatorias al año.



Formación de traductores

El Departamento de Traducción e Interpretación ofreció tres diplomados. En el lapso reportado se otorgaron 24 diplomas a alumnos de la primera y segunda generación del *Diplomado en Formación de Traductores Literarios*; 77 diplomas a las cuatro primeras generaciones del *Diplomado en Traducción de Textos Especializados* —48 en el área de textos técnico-científicos y 29 en la de textos jurídico-políticos—; y cuatro diplomas a la segunda generación del *Diplomado en Formación de Profesores de Traducción*. A ello se suma la entrega de certificados a tres alumnos de la segunda generación del *Diplomado en Formación de Traductores Literarios*, y a 18 del *Diplomado en Traducción de Textos Especializados*, cuatro en el área de textos técnico-científicos y 14 en el área de textos jurídico-políticos.

Actualmente, el Departamento de Traducción e Interpretación cuenta con la colaboración de 16 profesores, de los cuales 12 son profesores de asignatura; dos son Asociados C definitivos, uno es Profesor Asociado B interino y otro es Asociado B a contrato. Conforman esta planta docente tres doctores, cinco maestros, seis licenciados y dos pasantes de licenciatura.

Con miras a atender el rezago que tiene nuestro país en materia de formación de traductores profesionales con respecto al panorama internacional, el 15 de marzo de 2011 fue entregado el *Proyecto de creación del plan y programas de estudio de la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural*, realizado por los miembros del Departamento de Traducción e Interpretación. El plan de estudios de la Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural tiene una duración de nueve semestres y consta de 388 créditos. De estos, 276 son obligatorios y 112 obligatorios de elección.

El alumno deberá cursar 56 asignaturas, de las cuales 42 son obligatorias y 14 son obligatorias de elección, correspondientes a la tercera lengua de trabajo (Lengua C) y a su terminal de elección (traducción literaria, traducción técnico-científica, traducción jurídica o traducción para las relaciones internacionales). Las asignaturas corresponden a cinco ejes formativos que representan los diversos ámbitos en los que se concentra la formación multidisciplinaria del egresado: traducción y traductología, lingüística, literatura, mediación cultural e investigación.

El objetivo de esta licenciatura es formar traductores conscientes y reflexivos que actúen como mediadores lingüísticos y culturales y sean partícipes de los procesos de difusión de la cultura y del conocimiento, a través del ejercicio de su profesión, tanto en el sector público como en el sector privado.

A finales del 2012 se inició asimismo la elaboración del plan y programa de estudios del proyecto de Maestría en Traducción, concebido para tener una duración de dos años y un valor de 128 créditos. Este plan de estudios tiene como objetivo formar traductores profesionales que ya cuenten con conocimientos previos en una disciplina científica, técnica, de las ciencias sociales o del área de humanidades, con la finalidad de que sumen sus conocimientos universitarios a la práctica de la traducción especializada.

4°
INFORME
DE ACTIVIDADES
2009-2013

DRA. ALINA MARÍA SIGNORET DORCASBERRO



3. Investigación



3. Investigación

El CELE cuenta con una planta académica de carrera adscrita al Departamento de Lingüística Aplicada (DLA), conformada por 54 profesores distribuidos de la siguiente manera en las diferentes categorías: Profesor Asociado “A” T.C., cuatro; Profesor Asociado “B” T.C., 14; Profesor Asociado “C” T.C., 23; Profesor Titular “A” T.C., ocho; Profesor Titular “B” T.C., dos; Profesor Titular “C” T.C., tres. Asimismo, el DLA cuenta con tres lectores, dos de alemán y uno de italiano. El DLA cuenta con 19 doctores, 25 maestros y diez licenciados. De ellos, en el lapso reportado seis estuvieron inscritos en el Sistema Nacional de Investigadores y cuatro más respondieron a la Convocatoria 2013.

Áreas de investigación

Hasta inicios del 2013, la investigación a cargo del Departamento de Lingüística Aplicada, se estructuró de acuerdo con 18 líneas de investigación distribuidas en seis áreas:

- **Área de investigación:** Diseño curricular y desarrollo de materiales. **Líneas de investigación:** Autonomía del aprendizaje; Comprensión de lectura; Cursos, materiales didácticos y recursos logísticos; Evaluación. Número de proyectos desarrollados: 42.
- **Área de investigación:** Estudios del discurso. **Líneas de investigación:** Análisis del discurso; Lingüística Sistémico-funcional; Pragmática; Semiótica. Número de proyectos desarrollados: 12.
- **Área de investigación:** Formación. **Líneas de investigación:** Enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales; Formación de profesores. Número de proyectos desarrollados: 15.
- **Área de investigación:** Psicolingüística. **Líneas de investigación:** Adquisición de segundas lenguas; Bilingüismo; Gramática Minimalista. Número de proyectos desarrollados: ocho.

- **Área de investigación:** Sociolingüística. **Líneas de investigación:** Estudios de interculturalidad; Lengua, cultura y literatura; Política y planificación del lenguaje. Número de proyectos desarrollados: cuatro.
- **Área de investigación:** Traducción y lexicografía. **Líneas de investigación:** Terminología y lexicografía; Traducción y traductología. Número de proyectos desarrollados: 15.

El Departamento de Lingüística Aplicada trabaja también en un proyecto editorial titulado *Las metodologías en Lingüística Aplicada* y, en colaboración con la CUAED, desarrolló el proyecto *Es lo mismo pero no es igual: asesoría en línea y aprendizaje proactivo*.

En 2013, con el fin de atender los problemas de investigación de los departamentos de lenguas del CELE en particular y de la enseñanza de lenguas en general, de una manera complementaria y holística, el Departamento de Lingüística Aplicada renombró y reestructuró el área de investigación de Diseño curricular y desarrollo de materiales, con las siguientes líneas de investigación: Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de lenguas; Diseño de cursos; Diseño de recursos de enseñanza; Enfoques metodológicos, y Evaluación educativa. Asimismo, canceló la línea de Gramática minimalista en el área de Psicolingüística. De este modo, el Departamento cuenta actualmente con 18 líneas de investigación distribuidas de la siguiente manera:

- **Área de investigación:** Diseño curricular. **Líneas de investigación:** Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de lenguas; Diseño de cursos; Diseño de recursos de enseñanza; Enfoques metodológicos; Evaluación educativa.
- **Área de investigación:** Estudios del discurso. **Líneas de investigación:** Análisis del discurso; Lingüística sistémico-funcional; Pragmática; Semiótica.
- **Área de investigación:** Formación. **Líneas de investigación:** Enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales; Formación de profesores.



- **Área de investigación:** Psicolingüística. **Líneas de investigación:** Adquisición de segundas lenguas; Bilingüismo.
- **Área de investigación:** Sociolingüística. **Líneas de investigación:** Estudios de Interculturalidad; Lengua, cultura y literatura; Política y planificación del lenguaje.
- **Área de investigación:** Traducción y Lexicografía. **Líneas de investigación:** Terminología y lexicografía; Traducción y traductología.

Productos de investigación

En el año que se informa, el total de los productos de la investigación realizada en el CELE fue de 413: siete capítulos en antología; 94 artículos; tres audios; una base de datos; tres boletines; 90 capítulos en libro; dos CD; un cuaderno de trabajo; diez DVD; cinco exámenes; una fuente digitalizada; 16 informes; cuatro introducciones en libro; 22 libros; 15 libros compilados o coordinados; un libro electrónico; un libro digital; cuatro materiales didácticos; 54 páginas web; diez planes de estudio; un programa; 40 ponencias en memoria; dos programas de televisión; un prólogo; 14 reseñas; cuatro traducciones de artículo; cuatro traducciones de libro; tres videos. Asimismo, se presentaron 242 ponencias en eventos académicos nacionales e internacionales.

En el periodo reportado, el DLA registró cuatro proyectos en el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT). Resultado de uno de ellos es el libro *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas en México* publicado en septiembre de 2011. El segundo proyecto, *Teorías y problemas pragmáticos actuales*, tiene sede en el Instituto de Investigaciones Filosóficas. Los últimos dos, *La discriminación léxica en bilingües por medio del rastreo de la mirada*, y *Situaciones y prácticas bilingües que contribuyen al mantenimiento-desplazamiento de lenguas. Análisis del 'conocimiento' y de la 'máxima facilidad compartida' como sistemas complejos*, se aprobaron como resultado de la primera semana de investigación, celebrada en 2013.

Dentro del Programa de Apoyo a Proyectos para la Innovación y Mejoramiento de la Enseñanza (PAPIME), se inscribieron otros cuatro proyectos: *Diseño y producción de material didáctico en video para la enseñanza de lenguas en la UNAM: chino*; *Manual de ejercicios para el uso del diccionario en hebreo*; *Diseño de materiales para el desarrollo de la competencia socio-pragmática*, y *Creación e implementación de plataforma de formación y actualización de docentes para la traducción: Diplomado en Docencia para la Traducción (DIDOTRAD)*.

Dentro del *Seminario Permanente de Lingüística Aplicada*, se organizaron 111 reuniones académicas, entre las que se incluyen conferencias, foros, coloquios, cursos, talleres y seminarios, que registraron 4,703 asistencias.

En lo que respecta a la divulgación, 15 académicos participaron en charlas, entrevistas o mesas de análisis transmitidas en radio y televisión. 13 participaron en charlas, entrevistas o mesas de análisis transmitidas en ocho estaciones de radio: CNN Radio; Radio UNAM; Radio Educación; Radio Universidad Autónoma de Aguascalientes; Radio Universidad de Guadalajara; W Radio; 103.3 FM de Grupo Fórmula y Radio Cosmos, de Chicago, Illinois. Una académica participó en el programa de televisión *CNI Noticias*, transmitido por TV UNAM y otro académico fue entrevistado para *Cervantes TV*, de España. En el programa televisivo *La Dichosa Palabra*, los conductores hicieron referencia a algunos manuales de ejercicios y videos producidos y publicados por el Centro. Además, como ya se ha mencionado, en 2009 y 2012, la barra de televisión educativa *Mirador Universitario* transmitió dos series de la autoría de seis académicas del CELE: *Ciberestrategias para la enseñanza de lenguas*, que constó de cinco programas, y la serie *Es lo mismo pero no es igual: asesoría en línea y aprendizaje proactivo*, integrada por seis programas.

4° INFORME DE ACTIVIDADES 2009-2013

DRA. ALINA MARÍA SIGNORET DORCASBERRO



4. Extensión y difusión



4. Extensión y difusión

Extensión

Centros y programas

Actualmente, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras cuenta con 13 Centros y Programas: Centro Mascarones; Centro Tlatelolco; Programa con la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI/CELE); Programa con la Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía Antigua Escuela de Economía (AEFE/CELE); Programa con la Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/Instituto Confucio; Programa Fundación UNAM/CELE Coapa; Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía; Programa Fundación UNAM/CELE Cuajimalpa; Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec; Programa Fundación UNAM/CELE La Raza; Programa Fundación UNAM/CELE Milán; Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla, y Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan. Las últimas seis sedes del Programa Fundación UNAM/CELE antes mencionadas —Cuajimalpa; Ecatepec; La Raza; Milán; Tlalpan, y Tlalnepantla— se incorporaron en el periodo reportado. Se prevé, para el mes de agosto de 2013 la inauguración del Programa Fundación UNAM/CELE Morelos con sede en Cuernavaca, con el cual el número de Centros y Programas aumentará a 14.

70 —

Población estudiantil

La población estudiantil de los Centros y Programas, en el periodo reportado, fue de 76,804 alumnos distribuida en 12 trimestres.

La población por cada centro o programa en los cuatro años fue la siguiente: Centro Mascarones, 16,225 alumnos; Centro Tlatelolco, 7,907 alumnos; Programa con la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI/CELE), 5,776 alumnos; Programa con la Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía (AEFE/CELE) Antigua Escuela de Economía, 11,136 alumnos; Programa Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/CELE-Instituto Confucio, 2,752 alumnos; Programa Fundación UNAM/CELE Coapa, 15,719 alumnos; Programa Fundación UNAM/CELE Cuajimalpa, 104 alumnos; Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec, 101 alumnos; Programa Fundación UNAM/CELE La Raza, 98 alumnos; Programa Fundación UNAM/CELE Milán, 809 alumnos; Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía, 12,773 alumnos; Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla, 73 alumnos, y Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan, 3,331 alumnos.

La Coordinación de Centros y Programas atendió además las solicitudes de dependencias gubernamentales y empresas privadas tales como: el diario *La Jornada*, el Instituto Nacional de Psiquiatría “Ramón de la Fuente Muñiz”, la Policía Federal, la Secretaría de Energía, la Secretaría de Gobernación (CI-SEN); la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

Esta población ascendió en los cuatro años reportados a un total de 1,791 alumnos que, aunados a los atendidos en los Centros y Programas, dan un total general de 78,595 estudiantes.

Población académica

La planta académica de los centros y programas varía de un trimestre a otro. Así, en el último año reportado, durante el trimestre 2012-2 colaboraron un total de 239 profesores: 166 de inglés, 39 de francés, 17 de alemán, cinco de italiano, diez de chino y dos de portugués. En el trimestre 2012-3, participaron 230 docentes distribuidos por lengua de la siguiente forma: 156 profesores de inglés, 40 de francés, 15 de alemán, siete de italiano, diez de chino y dos de portugués. En el periodo 2013-1, contamos con 233 profesores: 166 de inglés, 30 de francés, 15 de alemán, nueve de italiano, once de chino y dos de portugués.

Es importante señalar que de los profesores que colaboraron en estos tres últimos trimestres 130 son egresados del *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas* que el CELE imparte anualmente, y 100 estuvieron adscritos a alguna dependencia universitaria.

Entre mayo de 2009 y mayo de 2013, la Coordinación de Vinculación y Extensión entrevistó a 49 profesores de inglés, candidatos para formar parte de la planta docente de los Centros y Programas, de los cuales 41 tuvieron un resultado favorable y a diez profesores de francés, de los cuales nueve se integraron a dicha planta docente.



En 2010, la Directora del Instituto Confucio en la UNAM, licenciada Jenny Acosta Trujillo, recibió el premio por el desempeño laboral en el Instituto Confucio durante el 2010, premio entregado a los 30 mejores directores de los 322 Institutos que hay en el Mundo. El premio fue entregado en el marco del 5° Encuentro de Administradores de Institutos Confucio, realizado del 9 al 12 de diciembre de 2010 en el Centro Nacional de Convenciones, en la ciudad de Beijing, China.

Elaboración de programas de estudio

Durante el periodo reportado, los Centros y Programas se ocuparon de elaborar los programas para los diez niveles de chino, francés e inglés. Estos se encuentran actualmente en revisión.

72 —

Idiomas por centro o programa

Los centros y programas ofrecen al público cursos en diferentes lenguas. En el Centro Mascarones se imparten actualmente cursos de francés e inglés, al igual que en el Centro Tlatelolco, en el Programa Fundación UNAM/CELE Cuajimalpa, en el Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec, en el Programa Fundación UNAM/CELE La Raza y en el Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla. El Programa Fundación UNAM/CELE Coapa, el Programa Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/CELE Antigua Escuela de Economía y el Programa Fundación UNAM/CELE Milán ofrecen cursos de alemán, francés e inglés; el Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía y el Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan imparten cursos de francés, inglés e italiano; el Programa Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI/CELE), imparte cursos de alemán, francés, inglés y portugués, y el Programa Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/CELE/Instituto Confucio, de chino mandarín.

Cursos impartidos

En los Centros y Programas se abrieron 4,104 grupos, y 116 más en las dependencias gubernamentales que tienen convenio con el CELE, dando un total de 4,220 grupos en los cuatro años reportados.

A lo largo de este periodo, el Centro Mascarones abrió 762 grupos de inglés y 92 grupos de francés; el Programa Fundación UNAM/CELE Coapa ofreció 658 grupos de inglés, 125 de francés, 68 de alemán y un grupo de chino; el Programa Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI/CELE) tuvo 146 grupos de inglés, 44 de francés, 82 de alemán y 15 grupos de portugués; el Programa Fundación UNAM/CELE Palacio de la Autonomía contó con 426 grupos de inglés, 166 de francés y 87 de italiano; el Programa Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/CELE Antigua Escuela de Economía impartió 410 grupos de inglés, 85 de francés y 99 de alemán; el Programa Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/CELE/Instituto Confucio abrió 179 grupos de chino mandarín; el Programa Fundación UNAM/CELE Cuajimalpa ofreció un grupo de francés y cinco de inglés; el Programa Fundación UNAM/CELE Ecatepec contó con un grupo de francés y seis de inglés; el Programa Fundación UNAM/CELE La Raza impartió un grupo de francés y cuatro de inglés; el Programa Fundación UNAM/CELE Milán, tuvo dos grupos de alemán, 12 de francés y 29 de inglés; el Programa Fundación UNAM/CELE Tlalnepantla abrió cinco grupos de inglés; el Centro Tlatelolco ofreció 346 grupos de inglés y 75 de francés; y el Programa Fundación UNAM/CELE Tlalpan contó con dos grupos de chino, 32 de francés, 131 de inglés y siete de italiano.

Actividades culturales

Entre mayo de 2009 y mayo de 2013 se realizaron 57 eventos culturales, 44 de los cuales estuvieron relacionados con el aprendizaje del chino mandarín. Entre ellos destacan un encuentro nacional de profesores; dos cursos de formación de profesores; dos ediciones del concurso universitario *Puente Chino*; las celebraciones por el segundo, tercero y cuarto aniversarios del Instituto Confucio; la inauguración de la Biblioteca del Instituto Confucio; tres eventos



alrededor de la *Celebración del Año Nuevo Chino*; cuatro conferencias; una ponencia; dos exposiciones fotográficas y cuatro videoconferencias. Se reporta además la participación en un seminario, un congreso y una gira artística relacionados con diferentes aspectos de la lengua y la cultura chinas.

Los 13 eventos restantes tuvieron lugar en diferentes sedes de los Programas y Centros con la participación de los grupos de alemán, francés, inglés, italiano, portugués y chino. Un maratón intercultural, un festival de San Valentín, una muestra gastronómica internacional, un concurso de deletreo, una ludoteca cultural, un cineclub, y dos festivales navideños son muestra de estas actividades.

Los eventos arriba mencionados reunieron un total de 24,045 participantes.

Difusión

Comunicación social

La Coordinación de Comunicación Social (CCS) del CELE contribuye a la promoción y proyección de la labor académica, de investigación y extensión de la cultura dentro y fuera de la UNAM, a través de vínculos con los medios de comunicación masivos y universitarios.

Esta labor se realiza en diversas vertientes que integran acciones como las periodísticas, de publicaciones y fomento editorial, así como de producción audiovisual e imagen gráfica.

Durante los cuatro años reportados se llevaron a cabo 237 coberturas de información y levantamiento de imagen gráfica para el *Boletín Electrónico del CELE*, órgano informativo del Centro. Esta publicación electrónica publicó 28 números que incluyeron noticias, reseñas bibliográficas e informes de académicos. Además, en la sección *Numeralia* se publicaron datos estadísticos representativos del Centro. Se registraron 52,984 visitas.

De igual forma, se solicitó el apoyo de *Gaceta UNAM* y de la *Agenda Académica de la Coordinación de Humanidades* para la publicación, difusión y cobertura de diferentes eventos académicos. Como parte de esta difusión se insertaron en estos medios de comunicación 753 anuncios para difundir diplomados, convocatorias, concursos, coloquios, pláticas, festivales y jornadas organizados por este Centro.

Publicaciones

La comunicación impresa es un medio imprescindible en la vida académica de las universidades, es por ello que durante este periodo el Comité Editorial del Centro siguió una política integral de producción y fomento editorial para la difusión y divulgación del conocimiento de las lenguas extranjeras.

El resultado de este trabajo derivó en 48 productos: 21 libros, seis materiales audiovisuales en CD o DVD, ocho reimpressiones, una reedición, cuatro programas de eventos académicos, siete documentos institucionales y un catálogo de publicaciones.

Por otro lado se publicaron los números 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53 y 54 de la revista *Estudios de Lingüística Aplicada*, con un tiraje de 300 ejemplares; esta revista se encuentra en los índices CLASE (Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades), MLA (*Modern Language Association*), LLBA (*Linguistics and Language Behavior Abstracts*) y *Latindex*, Sistema Regional de Información en línea para Revistas Científicas de América Latina, El Caribe, España y Portugal.

Resultado del contrato firmado con el Grupo de Estudios para el Francés como Lengua Internacional (GERFLINT), se publicaron los dos primeros números de la revista *Synergies Mexique*. Esta publicación pretende, por un lado, facilitar la formación de equipos de investigación interdisciplinarios capaces de impulsar proyectos a nivel local, regional e internacional y por otro, busca la creación de un medio de publicación que observe los estándares científicos internacionales tanto por los contenidos como por la calidad de la presentación. Se propone, en fin, brindar a cada académico la oportunidad de publicar



los resultados de sus trabajos dentro de revistas de excelencia. Esta publicación está disponible en versión electrónica en el sitio: <http://gerflint.eu/publications/synergies-mexique.html>

14 publicaciones fueron presentadas en cuatro ediciones de la *Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería* celebradas entre 2010 y 2013.

Desde 2010 los estudiantes disponen de un boletín electrónico en el que pueden publicar textos e imágenes producidos en el salón de clase: *Lingualia*. En el periodo reportado, se publicaron cinco números, en los que se pueden apreciar 321 colaboraciones de estudiantes de los cursos de árabe, chino, hebreo y griego moderno, además de las aportaciones de alumnos de alemán, francés, inglés, italiano, portugués, ruso y sueco. Estos números, que a la fecha han recibido 48,727 visitas, están disponibles en la página web www.cele.unam.mx/lingualia

76 —

De los proyectos sustantivos de la Mediateca resalta la revista electrónica *LEAA. Lenguas en Aprendizaje Autodirigido*, que ofrece un foro para la comunicación y el intercambio de experiencias entre los académicos que colaboran en centros de autoacceso de lenguas del país. En el periodo reportado se publicaron cinco números de esta revista.

Fomento editorial

El Programa de distribución y venta de publicaciones del CELE se realiza en coordinación con la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, de acuerdo con las *Disposiciones Generales para la Actividad Editorial de la UNAM*.

La distribución y venta de publicaciones se lleva a cabo en librerías internas, entre ellas la librería del CELE, y externas a la UNAM, así como en distintas ferias del libro nacionales e internacionales. Durante este periodo se exhibieron las publicaciones en la Feria del Libro del Palacio de Minería; en la Feria del Libro de la Torre II de Humanidades; en la Feria del Libro de Xalapa; en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara; y en la Feria Internacional del Libro de Monterrey.

Sitio web

En este periodo se insertaron 333 anuncios que difundieron información de diplomados, convocatorias, concursos, coloquios, pláticas, festivales y jornadas, organizados por este Centro. Esta página ha tenido 2,125 actualizaciones y recibió 2,339,183 visitas.

Acorde a los lineamientos para páginas institucionales de la UNAM, en este periodo se realizó el diseño de un nuevo portal web, con el fin de responder a las necesidades actuales de la dependencia.

Diseño e imagen institucional

El Centro continuó con la promoción de una imagen institucional, en la que cada producto de diseño gráfico consolidó una imagen propia que se ha convertido en un elemento indispensable para la visibilidad del quehacer académico de esta dependencia.

Se trata de un diseño de imagen atractiva y contemporánea, que presenta las actividades académicas, escolares, administrativas y de investigación con una constante visual, que las distingue como parte del CELE, un Centro con una presencia importante para la comunidad universitaria.

Durante el periodo que se informa se elaboraron 3,776 materiales de diseño gráfico en medios impresos como carteles, folletos, volantes, trípticos, invitaciones, constancias, diplomas, programas, personificadores, portadas, promocionales, postales, mantas, y pendones, lo que representó un total de 61,973 impresiones.

Además, se realizó un video para dar a conocer a los alumnos los servicios de apoyo técnicos y académicos del CELE. Este material se proyecta semestralmente en las sesiones de bienvenida y se encuentra a disposición de la comunidad con el fin de promover el Centro.

4° INFORME DE ACTIVIDADES 2009-2013

DRA. ALINA MARÍA SIGNORET DORCASBERRO



5. Vinculación



5. Vinculación

Trascender los límites estrechos de una dependencia permite no sólo ofrecer a sus maestros y alumnos nuevas perspectivas y opciones reales para su actualización y superación, sino también situarse en el terreno nacional e internacional del propio campo de conocimiento. Por ello, la promoción y la firma de nuevos convenios con instituciones educativas, fundaciones y gobiernos extranjeros han sido acciones sustantivas durante este periodo.

Convenios

Se firmaron 11 Bases de Colaboración Institucional, documentos que permiten regular las actividades entre las dependencias de la Universidad, con: la Facultad de Ciencias; la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales; la Facultad de Ingeniería; la Escuela Nacional de Música; la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia; el Posgrado en Ciencias Biomédicas; el Instituto de Investigaciones Económicas; la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia; la Coordinación del Bachillerato a Distancia; la Dirección General de Música; la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial; el Centro Universitario de Teatro, y TV UNAM.

Con la Escuela Nacional de Música, la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, la Facultad de Ciencias, la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, la Facultad de Ingeniería, el Posgrado en Ciencias Biomédicas y el Instituto de Investigaciones Económicas la colaboración tiene el fin de desarrollar proyectos de apoyo académico tendientes a incrementar y optimizar la impartición de los idiomas en el CELE tanto en la modalidad presencial como a distancia.

El objeto de las bases de colaboración con la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia (CUAED) y la Coordinación del Bachillerato fue desarrollar en conjunto proyectos de apoyo, para ofrecerlos como parte de la oferta educativa a distancia, a los alumnos del CELE.

Con la Dirección General de Música y el Centro Universitario de Teatro, la colaboración busca enriquecer los recursos para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras a través de manifestaciones culturales. Fruto de las Bases de Colaboración con la primera de estas dependencias, es la creación

del coro *Voces del CELE*. Este grupo tuvo 30 presentaciones dentro y fuera de la UNAM, entre las que destacan las siguientes: la Celebración del *Día del Maestro* de 2011 y 2013; los Festivales de Primavera *Centenario Multicultural* y *Juego sin fronteras*; el Festival de Otoño *Literatura y Viaje*; el *Encuentro Coral Interuniversitario* 2011, 2012 y 2013, y el Festival Cultural *En contacto contigo* organizado por la Dirección General de Música de la UNAM. Este grupo realizó además una producción discográfica en 2012.

Resultado de la firma de las Bases de Colaboración con el Centro Universitario de Teatro, fue la conformación de un Taller de Teatro en 2012. Este taller, que pertenece a la Red de Teatro Estudiantil Universitario, ha ofrecido cuatro presentaciones, una de ellas en el 4o Festival de Primavera 2013, *Ideas en concreto. Arte y cultura urbana*.

En el 2012, el CELE coeditó ocho títulos en colaboración con la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial de la UNAM, y las Bases de Colaboración con TV UNAM tuvieron como resultado la coproducción del video *只要功夫深, 铁棒磨成针* o *cómo usar el diccionario en chino. Nivel inicial*, que forma parte de la serie *Diccionarios CELE*.

Se celebraron 40 convenios nacionales, con los propósitos de certificar conocimientos de ocho lenguas y de impartir cursos de árabe, chino, francés e inglés. Estos convenios se celebraron con: la Academia de Justicia Constitucional, la Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal; Fundación UNAM A.C.; el Instituto de Protección al Ahorro Bancario; el Instituto Nacional de Psiquiatría; el diario *La Jornada*; la Procuraduría de Justicia del Distrito Federal; la Secretaría de Relaciones Exteriores; la Secretaría de Seguridad Pública del Gobierno Federal; la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería; el Tribunal Federal de Justicia Fiscal y Administrativa, y la Universidad Pedagógica Nacional. Caben destacar los convenios celebrados con Fundación UNAM A.C. y con la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería para determinar las condiciones bajo las cuales el CELE imparte cursos de lenguas extranjeras en diferentes sedes como parte de los programas Fundación UNAM/CELE y Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/CELE.



Los convenios internacionales celebrados han tenido fundamentalmente dos propósitos: la licencia para la aplicación de exámenes de certificación y el fomento de actividades de formación académica y la difusión de las lenguas extranjeras. Se celebraron o renovaron 11 convenios internacionales de colaboración académica con las siguientes instituciones: la Universidad para Extranjeros de Perugia; la Universidad de Trieste; la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing; el Instituto *Etxepare*; el Departamento de Enseñanza de la *Generalitat de Catalunya*; la Fundación Corea; el Curatorio de la Central del Examen Austriaco de Lengua Alemana de Viena; el *Institute of International Education*; la Embajada de Francia en México CCC-IFAL; y dos con la Oficina Central del Instituto Confucio.

Intercambio académico

82 —

En estos cuatro años, dieciséis académicos del Centro visitaron las siguientes doce instituciones nacionales con el fin de atender sus solicitudes de formación y actualización: la Universidad Autónoma de Baja California; la Universidad Autónoma de Baja California Sur; la Universidad Autónoma de Coahuila; la Universidad Juárez del Estado de Durango; la Universidad Autónoma del Estado de México; la Universidad Autónoma de San Luis Potosí; la Universidad Autónoma de Sinaloa; la Universidad de Guadalajara; la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas; la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco; la Universidad Autónoma de Yucatán, y Universidad de Quintana Roo. Además, una profesora fue recibida en la Universidad de Salamanca, España, en el marco de un proyecto de lexicografía, inscrito en el Departamento de Lingüística Aplicada, y dos académicas visitaron la Universidad de Padua como parte de las actividades de un proyecto de aprendizaje autónomo de lenguas, inscrito dentro del Programa de Cooperación Educativa y Cultural 2010-2014 México-Italia.

A su vez, el CELE incluyó en su *Programa Anual de Intercambio Académico*, la estancia en el CELE de tres académicos adscritos a la Universidad Autónoma Metropolitana, la Universidad Autónoma de Sinaloa y la Universidad del Golfo respectivamente, y de 21 académicos provenientes de las siguientes instituciones internacionales: *Humboldt-Universität zu Berlin*; *Universität Stuttgart*; *Colle-*

ge of German Studies; Harvard University; City University of New York; San Francisco State University; Université du Québec à Montréal; University of Ottawa; Athabasca University; Universidad del Quindío; Universidad de Salamanca; Universidad de Sevilla; Universitat de Barcelona; Universitat Pompeu Fabra; Centre International d'Études Pédagogiques; Université Sorbonne Nouvelle, y Università di Padova.

Vínculos inter y extra Institucionales

Dentro de las actividades de colaboración realizadas con instituciones internas y externas a la UNAM, se instrumentaron 288 cursos de educación continua impartidos a 4,785 alumnos en nueve dependencias universitarias y 15 instituciones externas.

Dentro de la UNAM, se atendió a las siguientes dependencias: AAPAUNAM; Dirección de Teatro; Escuela Nacional de Trabajo Social; Escuela Nacional de Música; Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia; Facultad de Ingeniería; Instituto de Ingeniería; Programa de Doctorado en Ciencias Biomédicas; e Instituto de Investigaciones Económicas. Para esta población se impartieron 166 cursos a los que asistieron un total de 2,533 estudiantes.

En lo relativo a las instituciones externas, tales como el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), el Centro de Lenguas Extranjeras, Unidad Zacatenco del IPN, el Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Oaxaca, el Tribunal Federal de Justicia Fiscal y Administrativa, la Universidad Autónoma de Zacatecas, y la Universidad Pedagógica, el CELE colaboró en la impartición de 122 cursos de idiomas atendiendo a una población de 2,252 estudiantes.

Antes de iniciar los cursos en estas mismas dependencias e instituciones, se aplicaron 1,675 exámenes de diagnóstico con el fin de ubicar a los alumnos en el nivel adecuado de acuerdo con sus conocimientos en lengua extranjera.



Adicionalmente, el CELE brindó apoyo de traducción a dependencias universitarias e instituciones tales como Rectoría; la Oficina del Abogado General; el Centro de Ciencias Aplicadas y Desarrollo Tecnológico; el Centro de Enseñanza para Extranjeros; el Centro de Investigaciones de Diseño Industrial; el Centro de Investigación en Energía; el Centro de Investigaciones sobre América del Norte ; el Centro de Investigaciones Interdisciplinarias en Ciencias y Humanidades; la Coordinación de Humanidades; la Coordinación General de Lenguas; la Coordinación de Innovación y Desarrollo; la Dirección General de Asuntos Jurídicos; la Dirección General de Cooperación e Internacionalización; la Dirección General del Patrimonio Universitario; la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia; la Dirección General de Cómputo y de Tecnologías de Información y Comunicación; la Facultad de Ingeniería; la Facultad de Medicina; la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia; el Instituto de Ciencias Nucleares; el Instituto de Fisiología Celular; el Instituto de Geografía; el Instituto de Investigaciones Bibliográficas; el Instituto de Investigaciones Jurídicas; el Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación; el Instituto de Fisiología Celular; la Secretaría de Desarrollo Institucional; el Programa Universitario de Estudios de Género; el Programa Universitario de Estudios sobre la Ciudad, y la Escuela Nacional Preparatoria, Plantel 5.

Además de las dependencias universitarias, solicitaron el servicio de traducción a este Centro el Gobierno del Distrito Federal; la Secretaría de Relaciones Exteriores; la Secretaría de Salud; el Servicio Nacional de Seguridad e Inocuidad Alimentaria; el Museo Nacional de Arte; Fundación UNAM; la Federación Mexicana de Universitarias A.C.; el Grupo Modelo; SuKarne; la empresa IO Films; la empresa editorial Landucci y GBG Consultores.

Durante el periodo que se informa, se atendieron un total de 379 solicitudes de traducción, lo cual representó un volumen de 9,622 cuartillas del y al español de las siguientes lenguas: alemán, árabe, catalán, chino, francés, inglés, italiano, japonés, portugués, y ruso.

El CELE participó además en la realización de 24 servicios de interpretación con la Oficina del Abogado General; la Coordinación de Humanidades; el Centro de Investigaciones sobre América del Norte; el Centro Virtual de Cambio Climático de la Ciudad de México; la Dirección General de Incorpora-

ción y Revalidación de Estudios; el Instituto de Investigaciones Económicas; el Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación (IISUE); el Programa Universitario de Medio Ambiente; el Programa Universitario México Nación Multicultural; la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales; con la Facultad de Psicología; la Facultad de Medicina, y la Secretaría General de la UNAM.

Servicio social

Durante el periodo de junio de 2011 a mayo de 2012, el CELE recibió a 93 prestadores de servicio social.

Los prestadores pertenecen a las licenciaturas de Administración; Artes Visuales; Bibliotecología; Derecho; Diseño Gráfico; Diseño y Comunicación Visual; Ciencias de la Comunicación; Enseñanza del Francés (FLE); Enseñanza del Inglés; Estudios Latinoamericanos; Filosofía; Informática; Ingeniería en Computación; Lengua y Literatura Hispánicas; Lengua y Literaturas Modernas (Letras Alemanas; Letras Francesas; Letras Inglesas); Letras Clásicas; Literatura Dramática y Teatro, Matemáticas y Pedagogía.

Las áreas del Centro que registraron programas de Servicio Social ante la Dirección General de Orientación y Servicios Educativos (DGOSE) en el último año fueron: el Departamento de Alemán; el Departamento de Francés, Catalán y Rumano; el Departamento de Italiano; el Departamento de Portugués; el Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno; la Coordinación de la Mediateca; la Coordinación de Educación a Distancia; la Coordinación de Comunicación Social; la Coordinación de Centros y Programas; la Coordinación de la Biblioteca *Stephen A. Bastien*; el Departamento de Cómputo; el Departamento de Traducción e Interpretación; y la Coordinación de Vinculación y Extensión.

4°
INFORME
DE ACTIVIDADES
2009-2013

DRA. ALINA MARÍA SIGNORET DORCASBERRO



6. Servicios de apoyo a la comunidad



6. Servicios de apoyo a la comunidad

Biblioteca Stephen A. Bastien y Sala de Recursos Audiovisuales

Los servicios bibliotecarios de apoyo que ofrece el CELE son herramientas imprescindibles en el proceso de enseñanza-aprendizaje de alumnos y docentes; la formación integral del estudiante requiere de recursos tecnológicos actualizados que le permitan estar a la vanguardia en el acceso a la información.

Conscientes de la importancia de un acervo bibliotecario actualizado, durante este periodo se adquirieron 1,021 libros y 577 revistas, lo que representó la incorporación de 1,598 materiales. Asimismo, se encuadernaron 2,164 libros y 684 revistas.

A lo largo de estos cuatro años se recibieron en donación 245 libros, 286 revistas, y 35 discos compactos. Estas donaciones fueron realizadas por varias instituciones, así como por profesores del Departamento de Lingüística Aplicada. Entre las primeras se encuentran la Dirección General de Bibliotecas de la UNAM; la Dirección de Planeación y Estadística de la UNAM; la Coordinación de Humanidades; el Centro de Investigaciones Bibliotecológicas; el Instituto de Investigaciones Estéticas; la Universidad Autónoma de Puebla; el Colegio Alemán; el Lectorado del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD); la Generalitat de Cataluña; la Embajada de la Federación de Rusia en México; la Oficina Nacional de Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera de China (HANBAN); la Universidad de Japón, y la Universidad de Barcelona. Asimismo, donaron materiales algunas empresas como el Fondo Editorial Anáhuac México Sur y Nissan.

Se recibieron también 168 revistas en canje por la revista *Estudios de Lingüística Aplicada* (ELA), y 140 tesis de estudiantes del Posgrado en Lingüística Aplicada de la UNAM, de la Universidad Panamericana, de la *Macquarie University* de Australia y de la *Universidade Federal Fluminense*.

Actualmente, se cuenta con 34,522 libros; 775 tesis; 9,041 publicaciones periódicas impresas; 23 en formato electrónico; 1,390 materiales audiovisuales y 1,514 ejemplares de material especializado. En total, el acervo alcanza los 47,265 ejemplares.

La Biblioteca atendió un total de 102,112 préstamos de diferentes tipos: internos, a domicilio, interbibliotecarios y especiales, entre otros. Se registraron 171,833 consultas electrónicas, búsquedas en bases y bancos de datos y visitas al sitio web.

Una de las actividades sustantivas que realiza la Biblioteca es la de organizar visitas guiadas a profesores y alumnos, tanto del Centro como de otras dependencias de la UNAM y de instituciones externas. En este periodo se beneficiaron 416 personas con la realización de 22 visitas guiadas.

El Programa de Formación de Usuarios de la Biblioteca organizó el *Taller sobre el uso de recursos electrónicos de información para los estudiantes del posgrado en lingüística de la UNAM*, que ofreció en nueve ocasiones a los estudiantes del Posgrado de Lingüística de la UNAM; la Biblioteca tuvo a su cargo, además, la impartición del módulo *Herramientas de investigación II* del *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas*. Otros talleres impartidos dentro de este programa fueron: *Normas de la American Psychological Association (APA) para realizar asientos bibliográficos y la elaboración de referencias*; *Alfabetización Informativa* y el *Profesor de Lenguas: Competencia para el uso de la información* y *El juego como una estrategia de enseñanza*.

En la Sala de Recursos Audiovisuales (SRAV) se realizaron 43,633 procesos para el mantenimiento y actualización de los materiales, que incluyeron el registro, la reclasificación, la revisión, el mantenimiento, el cambio de formato y la restauración de materiales didácticos.

En relación con las actividades de la Biblioteca y de la Sala de Recursos Audiovisuales, se organizó la *1ª Jornada Académica Diseño y Uso de Materiales Didácticos para la Enseñanza de Lenguas* que se llevó a cabo el 5 y 6 de noviembre de 2012 y reunió a 381 asistentes.



Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas

El Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas colaboró en el desarrollo y mantenimiento de los siguientes sitios web: el *Repositorio Universitario del CELE* (RUCELE), sitio web para apoyar la difusión en internet de los contenidos académicos que se producen en el CELE; *CELEEncuesta*, Sistema en línea a disposición del personal académico del CELE para apoyar actividades de investigación y estudio que requieran la aplicación de encuestas; *Didactiteca del Departamento de Portugués*, sitio web para profesores en el que se publicarán actividades y ligas a sitios con contenidos didácticos; el Sistema Universitario de Diccionarios del CELE (SUDI-CELE); el sitio web del *Diplomado de Formación de Asesores para Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras*; el foro web del proyecto *The Validation of Self-access Centres*; el sitio de la revista electrónica de la mediateca *Leaa-Lenguas en aprendizaje autodirigido*; el sitio de apoyo para usuarios de la mediateca *Consúltamediateca*; *Kiosko de la Mediateca*, publicación digital que difunde el trabajo coordinado por la Mediateca del CELE, durante el proceso de implantación de las distintas mediatecas del bachillerato de la UNAM, y seis sitios de apoyo para cursos presenciales de lenguas del Centro.

90 —

Este departamento colaboró también en la generación de contenido multimedia para el apoyo de las actividades docentes de las diferentes áreas del CELE, y en la incorporación de dispositivos móviles como herramienta para apoyar el aprendizaje de lenguas.

En cuanto al desarrollo de infraestructura, el Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas trabajó en el dominio del DITEL, medio por el cual se puede controlar los programas, documentos e inicio de sesión en las computadoras de los profesores que asisten a este departamento.

Durante la *Semana de Derechos de Autor*, proporcionó a otras áreas guías para la adopción de buenas prácticas al respecto y en colaboración con el Departamento de Cómputo y la Coordinación de Educación a Distancia, trabajó en el proyecto *Toda la UNAM en línea*.

Cabe señalar que algunos de estos proyectos han dado lugar a la redacción de siete tesis de licenciatura de nueve alumnos de las facultades de Ingeniería, Contaduría y Administración y de la Escuela Nacional de Artes Plásticas.

Cómputo

El uso de herramientas tecnológicas y el desarrollo de sistemas de cómputo son indispensables para realizar las actividades del Centro.

El Departamento de Cómputo mantiene 12 sistemas de cómputo local, para optimizar los recursos y agilizar los trámites que se realizan en las diversas áreas del Centro: el control de grupos y de profesores de la dependencia, y de los centros y programas; el sistema de informes para profesores de asignatura; y el sistema de registro y control de los exámenes de certificación.

De los servicios prestados por el área de cómputo se ofrecieron 3,600 asesorías; 75 mantenimientos y reparaciones de hardware; 135 instalaciones y actualizaciones de software; 372 préstamos de equipo; en 15 ocasiones se apoyó en diversas actividades académicas con el préstamo de la sala; 111 altas de cuentas de correo electrónico; 360 actualizaciones de la página web del Centro. En total, se atendieron 4,668 solicitudes.

Este departamento administra 21 páginas web, correspondientes a diferentes áreas.

El Departamento de Cómputo organizó 25 cursos en los que se abordaron los siguientes temas y programas: presentación de cartel, página web personal y seguridad en cómputo, *Audacity*, *Dreamweaver*, *Excel*, *Jquery*, *Power Point*, *Prezi*, *Windows*, *Word*, *Wordpress*. La población beneficiada fue de 185 profesores.

Servicios Audiovisuales

La misión de la Coordinación de Servicios Audiovisuales es la de proporcionar al personal académico apoyo en la docencia y en la investigación ofreciendo servicios de equipo, recursos audiovisuales y de laboratorios de idiomas. Esta labor fortalece el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras mediante el uso de nuevas tecnologías.



Durante este periodo se prestó el siguiente equipo: videoprojector, 2,535 ocasiones; videoprojector y laptop, 4,415 préstamos; equipo diverso como OHP, filminas, grabadoras, 730 préstamos.

Esta Coordinación realizó la videograbación de 856 actos académicos y culturales; realizó la proyección de 420 películas, y atendió 505 solicitudes de instalación de equipo de audio portátil para la realización de distintas actividades, incluyendo videoconferencias. En 2012 realizó la transmisión en vivo por internet de dos eventos.

Durante este periodo se ofrecieron 3,200 servicios. Asimismo, se digitalizaron 12,375 materiales de video y audio: 4,030 de DVD a DVD; 4,000 de CD a CD; 1,605 de VHS a DVD; 970 cambios de formato a USB; y 1,770 de audiocassette a CD.

92 —

En cuanto al proyecto de infraestructura audiovisual, se actualizó el equipo audiovisual en salones de clase con la instalación de 36 televisores de pantalla plana de 29 pulgadas con acceso de lectura USB; 36 reproductores de discos DVD con acceso de lectura USB; 36 grabadoras con acceso de lectura USB; 36 pantallas de proyección para equipo audiovisual; 28 videoprojectores, y cuatro pizarrones electrónicos. Además se instaló un equipo de videoconferencias de alta definición que sirve a los auditorios *Helena da Silva* y *Rosario Castellanos*.

Dentro del proyecto de modernización de los laboratorios tradicionales de idiomas, se adquirió además un nuevo laboratorio multimedia de idiomas con capacidad para 36 alumnos.



4°
INFORME
DE ACTIVIDADES
2009-2013

DRA. ALINA MARÍA SIGNORET DORCASBERRO



7. Gestión y administración



7. Gestión y administración

Cuerpos colegiados

El CELE cuenta con 15 cuerpos colegiados que responden a la estructura organizacional del Centro y representan equitativamente los intereses académicos y administrativos de la comunidad. Estos cuerpos colegiados se articulan para la realización de las tareas sustantivas del Centro, y buscan el óptimo aprovechamiento y desarrollo de los recursos.

Consejo Asesor

Es el cuerpo colegiado principal del Centro, conformado de acuerdo con el Reglamento General de los Centros de Extensión Universitaria de la UNAM y con el Reglamento Interno del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras. Consta de 24 miembros: 13 consejeros (Director; Secretario General; Jefes de la Unidad Administrativa; de Servicios Escolares, y de Servicios Audiovisuales; Coordinador de Evaluación y Certificación; Jefes de los Departamentos de Lingüística Aplicada; Alemán; Francés; Inglés; Italiano; Portugués; Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno), nueve invitados (Coordinadores de Biblioteca, Comunicación Social, Centros y Programas, Educación a Distancia, Formación de Profesores, Mediateca, y Vinculación y Extensión; Jefes de los Departamentos de Traducción e Interpretación, y de Cómputo), un invitado representante de los profesores ante el Consejo Técnico de Humanidades y un invitado encargado del Posgrado. Este Consejo cuenta con un Reglamento propio que regula su funcionamiento. En el periodo que se informa, la Dirección convocó y presidió 97 reuniones ordinarias y seis extraordinarias.

Comisión de Asuntos del Personal Académico (CAPA)

De acuerdo con el Reglamento del Consejo Asesor, esta comisión es de carácter permanente y se encuentra conformada por la Secretaria General, el jefe de la Unidad Administrativa y cuatro representantes de la comunidad académica del CELE. Tiene la función de apoyar al Consejo Asesor en las distintas solicitudes del personal académico. La CAPA tuvo 96 sesiones ordinarias y una extraordinaria.

Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada

El Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada está conformado por siete académicos de tiempo completo con voz y voto: seis que representan las seis áreas de investigación del DLA, y el jefe del departamento. Este consejo revisa, evalúa y, en su caso, aprueba los proyectos de trabajo, de investigación o editoriales propuestos por los profesores de tiempo completo del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA), o por los departamentos o coordinaciones del Centro. Durante este periodo el Consejo llevó a cabo 37 sesiones de trabajo.

Comisión del PRIDE

La Comisión del Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE) tiene como función primordial evaluar el desempeño académico del personal de tiempo completo y técnicos académicos. De acuerdo con los lineamientos del PRIDE, está compuesta por dos integrantes designados por el Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes, y por tres miembros más designados por el CELE, uno de los cuales puede ser académico de la dependencia. En este periodo la Comisión sesionó ocho veces.

Comisión Auxiliar Evaluadora PEPASIG

La Comisión Auxiliar Evaluadora PEPASIG está conformada por los jefes de departamento de lenguas que se encargan de analizar y dictaminar el porcentaje de asistencia, la entrega oportuna de las actas de exámenes, la cobertura del programa y la entrega del informe de actividades, de acuerdo con las bases establecidas en la convocatoria para el ingreso al Programa de Estímulos a la Productividad y al Rendimiento del Personal Académico de Asignatura. Los resultados de las evaluaciones se remiten en forma de recomendaciones al Consejo Asesor del Centro. Una vez aprobadas por este órgano, son enviadas al Consejo Técnico de Humanidades para su ratificación. La Comisión Auxiliar Evaluadora PEPASIG se reunió en ocho ocasiones.



Comisiones dictaminadoras

El Centro cuenta con dos comisiones dictaminadoras: la Comisión Dictaminadora de Alemán e Inglés; y la Comisión Dictaminadora de Francés, Italiano y Portugués. Estas comisiones se integran y se reúnen de acuerdo con lo establecido en la Legislación Universitaria. Estas comisiones tuvieron 39 sesiones ordinarias y 14 extraordinarias.

Comité Editorial del CELE

El Comité Editorial del CELE está integrado por 11 miembros: el director, siete nombrados por el Consejo Asesor y tres miembros ex officio. Es el órgano colegiado responsable de regular la actividad editorial para las publicaciones del Centro. Su función principal es la de recibir, organizar los dictámenes de las propuestas de publicación, y de coedición con instancias universitarias y otras instituciones, y promover la calidad de los trabajos académicos y de investigación que se desarrollan en el Centro, conforme a los criterios académicos que se establecen en su Reglamento y a las Disposiciones Generales y de Distribución de Publicaciones de la UNAM. A lo largo de este periodo se realizaron 37 sesiones ordinarias.

Comité Editorial de ELA

El Comité Editorial de la revista Estudios de Lingüística Aplicada (ELA) está integrado por siete miembros: tres miembros del personal académico definitivo y titular del CELE y cuatro miembros externos de reconocido prestigio. Es el órgano de autoridad máxima en el proceso editorial de la revista. Tiene su sustento en el Reglamento de la Revista ELA. El Comité Editorial se reunió 34 veces con el fin de tomar las decisiones académicas relativas a la revista.

Comité Editorial de LEAA

El Comité Editorial de la revista *Lenguas en aprendizaje autodirigido* (LEAA) está compuesto por siete académicos de cuatro diferentes instituciones: Universidad Autónoma de la Ciudad de México, Universidad Autónoma Metropolitana, Universidad Nacional Autónoma de México y Universidad Autónoma de Nuevo León, quienes sesionan en línea. Este comité revisa y dictamina los artículos recibidos y, en su caso, aprueba los números para su publicación. La comunicación de este Comité se lleva a cabo en línea.

Comité Editorial de la Revista Synergies Mexique

El Comité Editorial de la revista *Synergies Mexique*, de reciente creación, está compuesto por un jefe de redacción, un jefe de redacción adjunto, un secretario de publicación, un comité científico y un comité de lectura, en total 12 académicos. Durante el periodo que se informa sesionó en 23 ocasiones.

Comisión de Biblioteca

Esta comisión, integrada por ocho miembros, tiene como funciones: colaborar en las tareas de diseño, operación y evaluación de los servicios bibliotecarios; prever las necesidades presupuestarias; y aplicar las políticas institucionales y reglamentos para la prestación y el desarrollo de los servicios bibliotecarios del CELE. Durante el periodo que se informa sesionó once veces.

Comité de Cómputo

El Comité de Cómputo está integrado por: Director; Secretario General; Jefe de la Unidad Administrativa; Coordinadores de Evaluación y Certificación; de Educación a Distancia; de Mediateca, de Servicios Audiovisuales; representante de jefes de los departamentos de lengua; Jefes de los Departamentos de Lingüística Aplicada y del Departamento de Cómputo; y un invitado de la Biblioteca. Este Comité tiene como finalidad cumplir con las normas universitarias en materia de cómputo para conformar una política de distribución de



equipo, de acuerdo con las necesidades de trabajo de cada área, y atender proyectos estratégicos de tecnologías de la información y comunicación, tendientes a generar acciones de vanguardia, e incorporar estas tecnologías en las actividades cotidianas del CELE. Este Comité sesionó doce veces.

Consejo Académico de Formación de Profesores

Este Consejo está formado por nueve representantes de alumnos y profesores. Su función es la de revisar y aprobar los planes y programas de los diversos módulos del *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas*; analizar el funcionamiento y necesidades de los módulos; sugerir el perfil de la planta docente; decidir fechas, cambios o reestructuraciones de exámenes. En el periodo reportado sesionó en veinte ocasiones.

Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de Multimedia

El Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de Multimedia se encuentra integrado por los seis jefes de los departamentos de lengua, un profesor representante de los departamentos de lengua, el jefe del Departamento de Cómputo, el Secretario General y el coordinador de Servicios Audiovisuales. Este Comité es responsable de sugerir la adquisición de recursos de enseñanza y aprendizaje relacionados con software de idiomas, y recursos digitales basados en las tecnologías de la información y la comunicación para los laboratorios de multimedia. Durante este periodo tuvo ocho sesiones ordinarias y una extraordinaria.

Unidad Administrativa

Recursos Humanos

A la fecha, el personal del CELE está integrado por 320 miembros: 73 administrativos de base; seis administrativos de confianza; 30 funcionarios (14 de ellos también con nombramiento académico); 54 profesores de carrera; 26 técnicos académicos; 142 profesores de asignatura y tres ayudantes de profesor.

En este periodo se otorgaron un total de 1031 estímulos a trabajadores de base inscritos en tres programas: Programa de Calidad y Eficiencia (610 estímulos), Programa de Estímulos por Puntualidad y Asistencia (339 estímulos), y Programa de Evaluación al Desempeño del Personal Administrativo de Confianza (82 estímulos).

Además se organizaron tres cursos de actualización para el personal administrativo: *Atención, imagen y calidad en el servicio*, *Introducción a Microsoft y Word 2007*.

Contabilidad y Presupuesto

La transparencia en el uso de los recursos financieros del Centro, así como la correcta aplicación de los mismos, fue uno de los temas prioritarios de esta gestión.

La Auditoría Interna de la UNAM revisó las cuentas de ingresos del Centro en 2010. En esta revisión, el Centro no fue objeto de observaciones. Fue sometido, asimismo, a una auditoría por parte del Sistema de Gestión de Calidad de la UNAM en el 2011. Las acciones de mejora indicadas por esta auditoría fueron atendidas de manera oportuna. Finalmente, en el 2012, la Auditoría Interna de la UNAM llevó a cabo una auditoría integral, cuyas observaciones se están atendiendo actualmente.

El presupuesto asignado para este periodo administrativo fue de \$498,768,426.83 pesos. Este monto fue ejercido en su totalidad de la siguiente manera: \$348,554,985.73 pesos para los grupos 100 y 300 correspondientes a sueldos, prestaciones y estímulos; \$29,170,113.29 pesos para los grupos 200 y 400 asignados al presupuesto operativo; \$5,687,843.93 pesos para el grupo 500 correspondiente a mobiliario y equipo; \$115,355,483.88 pesos para el grupo 700 relativo a asignaciones complementarias.



El total de ingresos extraordinarios durante este periodo fue de \$147,521,701.35 pesos.

En el rubro de Ingresos Extraordinarios, a través del Sistema Integral de Ingresos Extraordinarios (SIIE) que se opera en red con la Dirección General de Finanzas, se ha logrado depositar en tiempo y forma los recursos captados a través de ventanilla: ingresos del CELE: \$84,314,394.61; ingresos del Centro Mascarones: \$42,593,910.19; ingresos del Centro Tlatelolco: \$14,697,950.00; ingresos del Instituto Confucio: \$5,915,446.55. El total de ingresos extraordinarios generados durante este periodo fue de \$147,521,701.35.

Estos recursos extraordinarios se ejercieron de la siguiente manera: \$100,030,074.11 para los grupos 100 y 300 correspondientes a sueldos, prestaciones y estímulos; \$ 24,999,046.23 para el grupo 200 y 400 que corresponden al presupuesto operativo; \$5,907,871.02 para el grupo 500 de mobiliario y equipo, y \$61,729.00 para el grupo 700 de programas de colaboración académica. El total ejercido a la fecha fue de \$130,998,720.36.

El pago de honorarios por servicios profesionales de académicos y de administrativos fue de \$61,890,745.03; el transporte aéreo de \$1,073,389.21; los viáticos de \$1,026,622.11; y el tiempo extraordinario de \$13,685,220.16. Estos conceptos se cubrieron en su totalidad con recursos presupuestales, y con los recursos de los ingresos extraordinarios.

Bienes y Suministros

El Departamento de Bienes y Suministros es el área de la Unidad Administrativa responsable de la adquisición, el control, el almacenamiento y el suministro de bienes e insumos de uso recurrente, así como de la administración del inventario de activo fijo, propiedad de la UNAM.

Durante el periodo que se informa se adquirió el siguiente equipo electrónico y de computación: un lector de código de barras; dos grabadores/lectores de tarjetas; siete impresoras térmicas; tres fotocopadoras; cuatro multifuncionales; tres destructoras de documentos; 13 impresoras láser blanco y negro;

una impresora a color; dos impresoras de matriz de punto; diez escáneres; 160 computadoras de escritorio; 31 computadoras portátiles; un tablet PC; un probador de redes; tres discos duros; 23 no-break; una fuente de poder; dos UPS; un regulador de voltaje; seis switches; un servidor; 156 televisores; 28 videoproyectores; 131 reproductores de DVD; dos reproductores de blu-ray; 149 radiograbadoras; dos videograbadoras; siete grabadoras de voz; cinco radios de intercomunicación; cuatro cámaras fotográficas; una cámara fotográfica digital; una cámara de video; un sistema de audio; 28 amplificadores de potencia; 28 altavoces de techo; un módulo de 16 extensiones, y 38 pantallas de proyección. El Centro adquirió además cuatro pizarrones electrónicos; un equipo de videoconferencias en alta definición, un nuevo laboratorio multimedia de idiomas equipado con 36 puestos y un sistema de aire acondicionado de 30 unidades. Con el fin de apoyar las actividades del coro Voces del CELE se realizó la compra de un piano tipo clavinova electrónico.

La seguridad de la comunidad y la protección al patrimonio universitario son una prioridad para el Centro. Esto motivó la adquisición de un sistema de 32 cámaras, las cuales fueron colocadas en puntos estratégicos de las instalaciones. El equipo de cómputo fue dotado además de 290 sensores de movimiento para procurar su resguardo y se adquirió un sistema de seguridad para la biblioteca.

Asimismo, se adquirió el siguiente mobiliario: 756 pupitres; 56 sillones; 18 sillas; 55 mesas; 47 escritorios; diez muebles de televisión; 31 archiveros; un archivero con caja fuerte; diez bancas; 20 libreros; siete credenzas; 25 módulos; cuatro recepciones; 11 armarios; 11 enfriadores de agua; cuatro gabinetes; cinco pizarrones blancos; dos carros transporta-libros; tres aparatos telefónicos; un frigobar; tres deshumificadores; cinco enfriadores de agua; un mostrador, y 28 soportes con caja para videoprojector.

Instalaciones y Mantenimiento

La actividad académica y administrativa del CELE no sería posible sin instalaciones adecuadas, dotadas de la infraestructura necesaria para el ejercicio de las funciones sustantivas encomendadas por la Universidad.



Con el objetivo de mejorar las condiciones de movilidad de las personas con discapacidad, el CELE construyó dos salones de clase dentro de las instalaciones de la biblioteca *Stephen A. Bastien*, ubicada en el basamento del edificio B., a los cuales es posible acceder sin el uso de escaleras. Asimismo, firmó unas Bases de Colaboración con la Facultad de Arquitectura con el objeto de instalar un elevador en el edificio A.

El Centro acondicionó los auditorios *Rosario Castellanos* y *Helena da Silva* para albergar un sistema de videoconferencias que da servicio a ambos recintos. Entre las modificaciones realizadas se encuentra la construcción de la cabina en uno de ellos.

Durante este periodo se realizó adecuaciones para dar lugar a una librería en la planta baja del edificio A, con lo cual se logra dar mayor visibilidad a la producción editorial del Centro.

A fin de procurar un mejor ambiente de trabajo y aprendizaje, se gestionó la apertura de un puesto de café y se colocaron bancas en la terraza del Centro.

Además se ha continuado con la tarea de conservar el mobiliario y las instalaciones en estado óptimo. Con esta finalidad se desarrollaron diferentes acciones que propician la conservación y el mantenimiento de la infraestructura con la que cuenta nuestra entidad académica.

De manera rutinaria se realizó la limpieza en todas las oficinas, cubículos, sanitarios, salones, plazas y accesos de los dos edificios. La limpieza profunda de las mismas áreas descritas se llevó a cabo en los periodos intersemestrales. Esta actividad implica el movimiento del mobiliario para llevar a cabo el lavado de pisos con máquina, y, como acabado final, el encerado de pisos; la limpieza de vidrios, muros, puertas, ventiladores y aparatos electrónicos instalados en los salones. En la biblioteca se lleva a cabo, además, la limpieza de estantes y libros. En la mediateca se incluye la limpieza del material didáctico propio del área. En el acceso de los edificios se limpian las puertas y ventanales de acceso, lo mismo que los muros perimetrales del cubo de la escalera principal.

En este periodo se realizó la aplicación de pintura vinílica en las oficinas de la Unidad Administrativa, y en los salones del edificio A; asimismo, se aplicó pintura de esmalte en las líneas de cajones y guarniciones del estacionamiento, en el perfil tubular de ventanas de las oficinas de la dirección, las oficinas administrativas, los cubículos de profesores y los sanitarios de la planta baja del edificio “B”. Además, se aplicó pintura esmalte y pintura vinílica en muros y plafones en diferentes áreas.

En el rubro de electricidad, se cambiaron 360 lámparas y balastras en diferentes áreas del Centro. Se dio mantenimiento integral a los tableros eléctricos principales de los edificios A y B; y a la subestación eléctrica. Por otra parte, se dio servicio a las líneas telefónicas que lo necesitaron y se adquirieron tres aparatos telefónicos como reemplazo de equipo obsoleto.

A lo largo del periodo reportado se llevaron a cabo trabajos de remodelación en ambos edificios: se cambiaron todas las ventilas metálicas por ventilas de aluminio, se cambiaron los pisos en salones, pasillos, escaleras y oficinas, se aplicó pintura y película de protección solar en diferentes áreas del Centro, y se realizaron trabajos de impermeabilización. En el auditorio *Rosario Castellanos* se sustituyó el piso de laminado por piso de terrazo y se renovó el equipo de aire acondicionado. Además se hicieron trabajos de remodelación en los laboratorios multimedia, en el área de inventarios, en la sala de Consejo Asesor y en las instalaciones sanitarias.

En las instalaciones de los Centros y Programas se realizaron las siguientes actividades de mantenimiento, remodelación, restauración y habilitación de espacios: En el Programa Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía/CELE Antigua Escuela de Economía se llevaron a cabo trabajos de mantenimiento en las aulas de la planta baja y primer piso, se les aplicó pintura real flex y a la cal, y se colocaron remates de madera y zoclo. También se remodeló el área de la recepción y coordinación, se habilitó el espacio que alberga la biblioteca del Instituto Confucio, se restauró la azotea del inmueble y se adquirió el mobiliario de la coordinación y recepción, así como los libreros para la biblioteca. En el Programa Fundación UNAM – CELE Coapa se pintó el inmueble, se colocaron pendones en la fachada y se limpiaron e impermeabilizaron las azoteas. En el Programa Sociedad de Exalumnos de la Facultad de



Ingeniería/CELE se limpiaron paredes, se desazolvó el drenaje, se limpiaron tuberías, registros, rejillas y bajadas pluviales, se cambió el equipo hidroneumático, se aseó el cuarto de máquinas y se llevó a cabo un cambio de luminarias. En el Centro Mascarones se impermeabilizaron y pintaron salones, se cambió el piso de las aulas 3, 4 y 5, se resanaron paredes y se hicieron trabajos de limpieza profunda en las aulas, así como en el área de coordinación y recepción. En el Programa Fundación UNAM- CELE Tlalpan se habilitaron siete espacios para aulas, se remodelaron los baños, se colocó loseta en pisos y paredes, se pusieron puertas corredizas y luminarias, se limpió el drenaje, se habilitó el auditorio o salón de usos múltiples, se instalaron luminarias en el área de estacionamiento y se reparó una de las bombas de agua. En la sede del Programa Fundación UNAM-CELE Milán se realizaron trabajos de pintura, resane, colocación de pisos y limpieza de drenaje. En las sedes de Cuajimalpa, Tlalnepantla, Ecatepec y La Raza, se llevaron a cabo trabajos de limpieza de tinacos, reparación de fugas de agua, cambios de luminarias y colocación de soportes para pantallas de televisión. Además se colocaron pendones y lonas para publicitar las sedes.

En el CELE existen tres comisiones dedicadas a revisar los problemas de seguridad e higiene del Centro: la Subcomisión de Seguridad y Salud en el Trabajo, conformada por cuatro representantes; la Comisión Mixta Auxiliar de Seguridad e Higiene en el Trabajo, integrada también por cuatro representantes, y la Comisión Local de Seguridad integrada por ocho representantes de la comunidad académico-administrativa del CELE.

La Comisión Local de Seguridad se reunió en 11 ocasiones. Esta Comisión organizó siete simulacros en los que registró 5 mil 157 participantes. Estos se llevaron a cabo el 18 de septiembre de 2009, el 20 de septiembre de 2010, el 19 de septiembre de 2011, el 23 de noviembre de 2011, el 20 de abril de 2012, uno a las 13:30 horas y otro a las 18:00 horas, y el 19 de septiembre de 2012. En apoyo a estos ejercicios, se elaboró y difundió, periódicamente, el tríptico *Qué hacer en caso de sismo*, y se adquirió un radio SARMEX, para recibir la señal del Sistema de Alerta Sísmica Mexicano (SASMEX). La información sobre estos eventos se envió a la Comisión de Seguridad para la elaboración del plan local de seguridad del centro.

Además, se continuó con la revisión periódica de los extintores y se programó el curso *Primeros auxilios y manejo de extintores*, que contó con 17 asistentes, entre personal académico y administrativo.

Los ejercicios arriba mencionados se organizaron tomando en cuenta la información recabada en las reuniones que el CELE tuvo con la Coordinación General de Servicios Generales de la Facultad de Ingeniería de la UNAM.

4°
INFORME
DE ACTIVIDADES
2009-2013

DRA. ALINA MARÍA SIGNORET DORCASBERRO



Proyectos relevantes



Proyectos relevantes

En los cuatro años que nos ocupan se llevaron a cabo diferentes proyectos tendientes a apoyar las funciones sustantivas de la Universidad: la investigación, la docencia y la difusión. Entre ellos destacan algunos por sus aportaciones al campo de la enseñanza-aprendizaje de lenguas, o bien por el impacto que tienen en la comunidad universitaria. En este periodo, al cumplir 45 años de existencia, el CELE tuvo la ocasión de reflexionar sobre su recorrido y sus logros. Es así que, el día 29 de noviembre de 2011, se programaron en el auditorio *Rosario Castellanos* cuatro mesas conmemorativas con los siguientes temas: *La enseñanza-aprendizaje*, la primera; *la formación de recursos humanos*, la segunda; *la investigación y difusión*, la tercera; y *el CELE sus protagonistas y su entorno*, la cuarta; todas ellas bajo el título de *Miradas a los 45 años del CELE*.

También dentro de los festejos por los 45 años de vida del Centro, el 30 de noviembre de 2011, el Dr. José Narro Robles, Rector de la Universidad Nacional Autónoma de México, inauguró el Programa Fundación UNAM-CELE Tlalpan.

Con miras a atender el rezago que tiene nuestro país en materia de formación de traductores profesionales con respecto al panorama internacional, se concibió la *Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural*. El Departamento de Traducción e Interpretación fue el encargado de diseñar el plan y programas de estudio de esta licenciatura, cuyo objetivo es el de formar traductores conscientes y reflexivos que actúen como mediadores lingüísticos y culturales y sean partícipes de los procesos de difusión de la cultura y del conocimiento, a través del ejercicio de su profesión, tanto en el sector público como en el sector privado. Esta licenciatura tendría una duración de nueve semestres y constaría de 388 créditos. El plan de estudios y los programas de cada materia, junto con el protocolo de creación, fueron entregados a la Coordinación de Humanidades para una primera valoración. A finales del 2012 se inició la elaboración del plan de estudios de la *Maestría en Traducción*, concebido para tener una duración de dos años y un valor de 128 créditos. Este plan de estudios tiene como objetivo formar traductores profesionales que ya cuenten con conocimientos previos en una disciplina científica, técnica, de las ciencias sociales o del área de humanidades, con la finalidad de que sumen sus conocimientos universitarios a la práctica de la traducción especializada.

Institucionales

Desde el eje rector de Docencia, uno de los proyectos relevantes dentro del *Plan de Desarrollo Institucional 2009-2013* ha sido la *Elaboración de Planes y Programas de Estudio para alemán, árabe, coreano, chino, francés, griego, hebreo, inglés, italiano, náhuatl, portugués y ruso*. Este proyecto se acompaña de la elaboración de instrumentos de evaluación y de materiales didácticos acordes a los nuevos Planes y Programas. Las jefaturas de los departamentos de lengua tienen además el compromiso común de fortalecer la formación continua de los docentes, y desarrollar las modalidades de enseñanza semipresenciales y en línea. Estos proyectos se llevan a cabo de manera conjunta con la Coordinación de Educación a Distancia, el Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas y el Departamento de Cómputo del Centro.

La Coordinación de Mediateca integró a su oferta de autoaprendizaje, el italiano y el chino.

Los festivales anuales de primavera y otoño, que se celebran desde 2010, reunieron un gran número de estudiantes y profesores como participantes y como asistentes a las actividades programadas. Es de resaltar el incremento de la participación de la comunidad en todas estas actividades cuyo número pasó de 26 en el 1er Festival de Primavera: *Mosaico Cultural*, celebrado en abril de 2010, a 125 en el 4º Festival de *Primavera Ideas en Concreto. Arte y cultura urbana*. Esto refleja el entusiasmo y compromiso de la población académica y estudiantil en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Como resultado de un trabajo conjunto entre la Coordinación de Evaluación y Certificación, el Departamento de Cómputo y la Unidad Administrativa, el CELE desarrolló un sistema en línea que agiliza el procedimiento de inscripción a los exámenes de certificación, tanto para la comunidad universitaria, como para las instituciones externas. A partir del 2011, el CELE comenzó además a aplicar exámenes en línea para la certificación de lenguas.

Finalmente cabe recalcar la colaboración del CELE, como miembro del Consejo Asesor de la Coordinación General de Lenguas, en la elaboración del *Marco de Referencia para las Lenguas de la UNAM*.



Desde el eje rector de Investigación, el Departamento de Lingüística Aplicada ha continuado fortaleciendo las líneas de investigación, mediante la definición de rutas críticas de trabajo claras, y el establecimiento de vínculos tanto al interior de la UNAM como al exterior de ésta. Estas tareas se realizan de manera colegiada con el objeto de dar una mayor visibilidad a los productos académicos del Departamento.

Como parte de este esfuerzo, este Departamento reestructuró a principios del 2013 sus líneas de investigación, con el fin de responder a los requerimientos de la lingüística aplicada actual.

Destacan las reuniones y los eventos académicos organizados con el fin de propiciar el intercambio de ideas relevantes para las líneas de investigación del DLA. Entre estos eventos se encuentran las reuniones académicas enmarcadas por el *Seminario Permanente de Lingüística Aplicada*.

112 —

Entre los eventos académicos de relevancia organizados por el Centro se cuentan asimismo el 14° y el 15° Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras, celebrados en 2010 y 2012 respectivamente. Ambos eventos reunieron a 1,130 colegas de 44 instituciones académicas en torno a 320 actividades.

El Centro desarrolló 98 proyectos de investigación que resultaron en diferentes productos impresos y digitales, como las series *Ciberestrategias para la enseñanza de lenguas* y *Es lo mismo pero no es igual: asesoría en línea y aprendizaje proactivo*, coproducidas con la Coordinación de Universidad Abierta y Educación a Distancia y transmitidas en 2009 y 2012 respectivamente en la barra de televisión educativa *Mirador Universitario*.

Desde el eje rector de Extensión y Difusión, el número de sedes incorporadas a los Centros y Programas aumentó de siete en 2009 a 14 en el 2013.

El trabajo del Comité Editorial derivó en 48 productos publicados. A las publicaciones periódicas del Centro previamente existentes —el *Boletín electrónico* del CELE y las revistas *Estudios de Lingüística Aplicada* y *Lenguas en Aprendizaje Autodirigido*— que continuaron su actividad, se sumaron dos:

el boletín electrónico *Lingualia*, concebido como un espacio para la publicación de textos e imágenes producidos por los alumnos en el salón de clase, y la revista académica *Synergies Mexique* coeditada con el Grupo de Estudios y de Investigación para el Francés como Lengua Internacional (GERFLINT). Ambas publicaron sus primeros números en este periodo.

Desde el eje rector de Vinculación, se firmaron 11 Bases de Colaboración Institucional con entidades de la UNAM. Como producto de estas bases, se crearon un grupo coral, *Voces del CELE*, y un taller de teatro.

Gracias a un convenio de colaboración interinstitucional, celebrado en febrero de 2010 con el Posgrado en Ciencias Biomédicas, el CELE cuenta con un equipo móvil para videoconferencias que da servicio actualmente a los auditorios *Rosario Castellanos* y *Helena da Silva*.

Además, se celebraron 40 convenios nacionales con el propósito de certificar conocimientos de ocho lenguas y de impartir cursos de lengua y 11 convenios internacionales con fines de colaboración académica.

Dentro de las actividades de colaboración realizadas con dependencias de la UNAM e instituciones externas, se instrumentaron 288 cursos de educación continua.

Adicionalmente, el CELE brindó apoyo de traducción a dependencias universitarias, instituciones gubernamentales y empresas privadas.

Desde el eje rector de Servicios de Apoyo a la Comunidad, el Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas desarrolló un repositorio institucional (RUCELE), apoyado en el trabajo de la *Red de Acervos Digitales de la Universidad*; además desarrolló herramientas didácticas para ser usadas en dispositivos móviles. También creó el sistema de encuestas *CELE Encuesta*, gracias al cual se han podido diseñar y aplicar instrumentos con el fin de obtener información necesaria para la toma de decisiones académicas y administrativas.



Tres áreas del CELE, el Departamento de Cómputo, la Coordinación de Educación a Distancia y el Departamento de Innovación Tecnológica para la Enseñanza de Lenguas, trabajaron en el proyecto *Toda la UNAM en línea*, el cual fue presentado en noviembre de 2011.

El Departamento de Cómputo trabajó principalmente en los siguientes dos objetivos: modernizar y brindar soporte a la infraestructura de cómputo y telecomunicaciones del Centro; incorporar los beneficios de las tecnologías de información y comunicación en las actividades del Centro.

Este departamento trabajó en la elaboración del nuevo sitio web para la difusión de las actividades y servicios académicos y culturales del Centro que estará disponible en 2013.

La Coordinación de Servicios Audiovisuales se plantea como compromiso fomentar entre las áreas académicas el uso del equipo de videoconferencia, así como colaborar en el proceso técnico para el desarrollo de los proyectos editoriales digitales. Asimismo, ofrece talleres de capacitación para el uso óptimo de los laboratorios multimedia.

Desde el eje rector de Gestión y Administración, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras ha rebasado la misión para la que fue creado. Es indispensable y deseable un cambio de estatus dentro de la estructura orgánica de la Universidad, por lo que se ha trabajado en una propuesta para la revisión a fondo de la función y la normatividad del CELE como centro de extensión, para adecuarlo a su realidad y transformarlo en la Escuela Nacional de Estudios y Enseñanza de Lenguas (ENEEL).

Diferentes áreas del CELE presentaron la versión final de sus documentos normativos (reglamentos y manuales de procedimientos), con el fin de eficientar su funcionamiento.

Se realizaron diferentes adecuaciones de las instalaciones del CELE para brindar mejores servicios a su comunidad: se instaló la infraestructura necesaria para habilitar los auditorios *Rosario Castellanos* y *Helena da Silva* como salas de videoconferencia; se adaptó un nuevo laboratorio multimedia de idiomas

equipado con 36 lugares; se realizó la instalación de 28 videoproyectores en los salones de clase y salas del Centro, a estos se sumarán nueve más recibidos el 17 de mayo de 2013, con lo cual se cubrirá la totalidad de salones del Centro; se instaló un sistema de aire acondicionado de 30 equipos y se colocó además película antirreflejante para mejorar las condiciones de temperatura y así, favorecer el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Con el objetivo de mejorar las condiciones de movilidad de las personas con discapacidad, se construyeron dos salones de clase, a los cuales es posible acceder sin el uso de escaleras, y se firmaron unas Bases de Colaboración con la Facultad de Arquitectura para instalar un elevador en el edificio A.

Para mejorar el servicio de venta y la visibilidad de las obras editadas por el Centro, se acondicionaron los espacios del Centro para abrir una librería en sus instalaciones. Otro de los objetivos de esta librería es el de aceptar en consignación libros de distintas editoriales para ofrecer a los alumnos del Centro un catálogo más amplio de títulos.

Desde inicios del semestre 2012-2, el Centro cuenta con la venta de café y restauración rápida para dar respuesta a una demanda reiterada de la comunidad. Asimismo se colocaron bancas en la terraza del Centro.

La protección civil ha sido una preocupación del Centro. Además de la realización de siete simulacros, se elaboró y se difundió entre la comunidad, tanto de manera impresa como electrónica, el folleto *Qué hacer en caso de sismo*. Como medidas para salvaguardar la integridad de las personas y de sus bienes, el Centro habilitó además una salida de emergencia en el área de la mediateca y del almacén, ubicados en el basamento del edificio B; colocó sensores a los equipos de cómputo y un sistema de cámaras de seguridad en las áreas comunes.



Interinstitucionales

Desde el eje rector de Extensión y Difusión, se publicaron los dos primeros números de *Synergies Mexique*, producto del contrato firmado con el Grupo de Estudios para el Francés como Lengua Internacional (GERFLINT), con la participación de académicos del Centro tanto en el Comité Editorial como en la redacción de los artículos. El CELE publica, ahora, tres revistas académicas del ámbito de la lingüística aplicada: *Estudios en Lingüística Aplicada*, *Lenguas en Aprendizaje Autodirigido*, y *Synergies Mexique*.

Desde el eje rector de Vinculación, el Centro firmó unas Bases de Colaboración con la Dirección General de Música con el propósito de crear el grupo coral *Voces del CELE*. Este grupo coral tuvo 30 presentaciones dentro y fuera de la UNAM, y realizó una producción discográfica en 2012.

El Centro firmó asimismo unas Bases de Colaboración con el Centro Universitario de Teatro (CUT), con el fin de realizar actividades conjuntas para la formación de profesores del CELE en técnicas teatrales y para la creación de un grupo de teatro, objeto primordial de este convenio. En octubre de 2011, el taller de teatro inició sus actividades.

Estos dos últimos proyectos pretenden ofrecer a la comunidad una posibilidad de actuar en las diferentes lenguas aprendidas e incrementar así su nivel lingüístico.

En cuanto a las asesorías y los servicios que el CELE brindó a otras dependencias de la UNAM, cabe destacar el trabajo realizado por la Mediateca en la asesoría al Bachillerato de la UNAM para el establecimiento de 14 mediatecas y 28 laboratorios en sus planteles.



4°
INFORME
DE ACTIVIDADES
2009-2013

DRA. ALINA MARÍA SIGNORET DORCASBERRO



Retos a futuro



Retos a futuro

Desde el eje rector de Docencia, se plantean los siguientes retos: publicar y difundir los nuevos planes y programas de estudios de alemán (B1), árabe (B1+), chino (B1+), coreano (B1+), francés (B2), griego moderno (B1), hebreo (B1+), inglés (B2+), italiano (C1), japonés (B1), portugués (C1) y ruso (B1); fortalecer la formación continua de los docentes, y desarrollar las modalidades de enseñanza semipresenciales y en línea de los cursos de lengua; crear nuevos repositorios en apoyo a los cursos del Centro y consolidar los ya existentes; diseñar materiales de aprendizaje para personas con discapacidad.

En cuanto al fortalecimiento del área de evaluación y certificación, conformar un equipo multidisciplinario para el diseño y elaboración de exámenes; automatizar, mediante sistemas web, el intercambio de información relativa a la certificación de lenguas con la DGAE; promover la elaboración de exámenes en línea, y hacer las adecuaciones necesarias en cuanto a espacios y a tecnología para poder llevar a cabo su aplicación.

Con el fin de incrementar la cobertura, calidad y pertinencia educativa de los programas de estudio de licenciatura, posgrado y educación continua se habrán de presentar ante el Consejo Universitario las propuestas de la *Licenciatura en Traducción y Mediación Cultural*, de la *Especialización en la Enseñanza de Lenguas Extranjeras a Distancia*, CEPE-CELE, y de la *Maestría en Traducción*. Asimismo, deberá estrechar la colaboración con el CONACYT en el sistema de evaluación de la calidad de programas de posgrado, y promover la eficiencia terminal. A esto se suma el reto de consolidar la *Especialización en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera a Distancia*, CEPE-CELE, y la revisión y actualización de los Cursos y Diplomados del CELE.

En lo relativo a la actualización de la planta docente del Centro, será necesario buscar nuevos medios para promover la participación de los profesores de asignatura en los seminarios, cursos, diplomados y programas de posgrado ofrecidos por el CELE y de incluir en estas actividades de actualización a los docentes de Centros y Programas. Para ello se propone fortalecer el vínculo entre el Departamento de Lingüística Aplicada, los departamentos de lengua y los Centros y Programas. Asimismo, se plantea la necesidad de gestionar y diseñar cursos de formación y actualización en línea, así como la formación

de tutores en esta modalidad. Finalmente, será de gran importancia impulsar programas de actualización en colaboración con dependencias de la UNAM, representaciones diplomáticas e instituciones extranjeras.

Desde el eje rector de Investigación, el Departamento de Lingüística Aplicada deberá fortalecer las líneas de investigación, mediante la definición de rutas críticas de trabajo claras, y el establecimiento de vínculos tanto al interior de la UNAM como al exterior de ésta. Estas tareas se realizan de manera colegiada con el objeto de dar una mayor visibilidad a los productos académicos del Departamento.

Con el fin de lograr un fortalecimiento académico, habrá de promoverse el ingreso de un mayor número de académicos al Sistema Nacional de Investigadores, así como la obtención de grados, premios y reconocimientos.

Al interior del Centro, será importante el desarrollo de proyectos de trabajo institucional con los departamentos de lengua. Con el fin de articular el trabajo de líneas de investigación en proyectos conjuntos para atender necesidades específicas del Centro se propone, por ejemplo, idear un proyecto institucional acerca de las condiciones y necesidades de aprendizaje de las personas con discapacidad que integre todas las líneas de investigación, y estudiar el efecto de las actividades culturales en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Desde el eje rector de Difusión y Extensión, el 50° aniversario del CELE será la ocasión para la reflexión, el intercambio y el planteamiento de nuevas perspectivas de desarrollo.

Se procurará mantener la producción editorial del Centro, así como su presencia y difusión en diferentes foros editoriales y medios de comunicación. Se plantea asimismo incorporar la publicación de tesis y libros digitales como parte de la producción editorial del CELE y trabajar en la consolidación de la librería del Centro.

Con el fin de modernizar la imagen institucional, se habrá de trabajar en la consolidación de los órganos de comunicación interna del CELE: el nuevo portal web del Centro, el *Boletín electrónico del CELE*, el *Boletín del DLA y Lingualia*.



Se habrá de impulsar también la educación continua, por medio de la difusión de la oferta del CELE en otras instituciones de educación superior y de la vinculación de estos programas de educación continua con el posgrado.

Desde el eje rector de Vinculación, con el fin de ampliar la oferta de certificación de las diversas lenguas, e impulsar la actualización de profesores, la Coordinación de Vinculación y Extensión deberá continuar trabajando en la consolidación del sistema de registro de convenios existentes, y en la firma de nuevos, con instituciones nacionales y extranjeras. Asimismo, se propone promover la vinculación con la Dirección General de Cooperación e Internacionalización para informar sobre los alumnos sobresalientes de cursos avanzados, posibles candidatos al Programa de Movilidad. En apoyo a la publicación de artículos científicos, el Centro deberá impartir cursos dirigidos a académicos y a estudiantes de posgrado para la publicación de artículos científicos en inglés, y ofrecer a los académicos universitarios el servicio de traducción de artículos científicos para su publicación en inglés.

Desde el eje rector de Servicios de Apoyo a la Comunidad, se propone la modernización de los laboratorios de lenguas 2 y 5 y promover la transmisión en vivo por internet de los eventos académicos y culturales organizados por el Centro, además de seguir proporcionando el servicio de apoyo audiovisual a la comunidad del Centro para el desarrollo de sus actividades académicas y culturales.

La Biblioteca tiene como uno de sus objetivos fortalecer la adquisición de libros electrónicos y rediseñar el módulo *Herramientas de Investigación* para el *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas*, que forma parte del Programa de Formación de Usuarios. Asimismo, será necesario acondicionar el mobiliario de la Biblioteca *Stephen A. Bastien* para el uso de equipo de cómputo portátil, renovar e instalar estanterías para esta biblioteca, así como diseñar espacios y mobiliario de la Sala de Recursos Audiovisuales (SRV). De ser aprobado, la Biblioteca desarrollará además el proyecto ADAI, “Sistema en línea para la consulta y recuperación de la memoria documental de la lingüística aplicada en México”.

Los compromisos del Departamento de Cómputo se agrupan en dos objetivos medulares: continuar incorporando los beneficios de las tecnologías de información y comunicación en las actividades del Centro, y continuar modernizando y brindando soporte a la infraestructura de cómputo y telecomunicaciones del Centro. Para ello, se tiene programado, entre otras acciones, equipar el salón de exámenes con equipo de cómputo y trabajar en la sistematización de servicios escolares del *Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas* y de los Diplomados de Traducción.

Desde el eje rector de Gestión y Administración se habrá de proponer la revisión a fondo de la función y la normatividad del CELE como Centro de Extensión, para adecuarlo a su realidad y transformarlo en Escuela de Lenguas, como han hecho diferentes universidades públicas del país.

Se plantea asimismo la necesidad de concluir los documentos normativos, reglamentos y manuales de procedimientos de las áreas del Centro para su publicación en la página web institucional, en los casos en que estos sean de interés público.

De suma importancia será la organización periódica de cursos de actualización para el personal administrativo, así como la modernización de los procesos, tales como el registro de asistencia del personal académico y la modernización y simplificación de los servicios y apoyos a los alumnos.

Finalmente, se propone adecuar el organigrama a las necesidades de la entidad, con la formalización del área de Comunicación Social y la creación de nuevas áreas, como la de Planeación y la de Educación Continua.

4°
INFORME
DE ACTIVIDADES
2009-2013

DRA. ALINA MARÍA SIGNORET DORCASBERRO



Premios y distinciones



Premios y distinciones

Los académicos del CELE fueron distinguidos a lo largo de estos cuatro años con los siguientes premios y reconocimientos:

- El Reconocimiento *Distinción Universidad Nacional para Jóvenes Académicos 2012* en el área de Docencia en Humanidades
- El *Premio al Servicio Bibliotecario 2011*
- Los cuatro reconocimientos *Sor Juana Inés de la Cruz 2010, 2011, 2012 y 2013*
- El Premio CANIEM 2012 al Arte editorial en la categoría Libro Escolar-Enseñanza Media
- El Premio al Servicio Social *Gustavo Baz Prada*

A estas distinciones se suma el reconocimiento al trabajo de tesis de diez académicos con: cuatro menciones honoríficas por tesis de licenciatura; dos menciones honoríficas por tesis de maestría; cuatro menciones honoríficas por tesis doctoral; la *Medalla Alfonso Caso 2010*; una mención honorífica *Premio Wigberto Jiménez Moreno*, y el reconocimiento a una tesis de doctorado por la Colección Posgrado 2012 de la Coordinación de Estudios de Posgrado de la UNAM.

Los miembros de la comunidad académica y estudiantil del CELE fueron reconocidos por su participación en diferentes concursos. Un académico recibió una mención por su participación sobresaliente en el *Concurso de Cuento CASUL*. Ocho estudiantes fueron reconocidos también con: el 1°, 3°, y 10° lugar en el 4° Gran Concurso Nacional de Fotonovela *Planète Francophone* de los Rostros de la Francofonía 2011; el primer lugar en el *Concurso de conocimientos de lengua italiana* organizado por el Instituto Italiano de Cultura de la Ciudad de México en 2012; el 1° y el 2° lugar en la categoría inglés-español dentro del *1er Concurso de Traducción Literaria* organizado por el Departamento de Traducción e Interpretación del CELE, y el 1° y 2° lugar, en la categoría francés-español de este mismo concurso.

4°
INFORME
DE ACTIVIDADES
2009-2013

DRA. ALINA MARÍA SIGNORET DORCASBERRO



Anexos

1. Docencia

Población académica

2012 - 2013

Categoría	A	B	C	Total
Ayudante de Profesor Int.	3	-	-	3
Prof. Titular Def.	12	1	2	15
Prof. Asociado Def.	-	4	20	24
Prof. Asociado Int.	3	4	3	10
Prof. Asociado Art. 51	1	4	-	5
Prof. Ordinario de Asignatura Def.	44	45	-	89
Prof. Ordinario de Asignatura Int.	53	-	-	53
Técnico Titular Def.	6	3	-	9
Técnico Titular Int.	-	-	-	0
Técnico Titular Art. 51	3	-	-	3
Técnico Asociado Def.	2	3	-	5
Técnico Asociado Int.	2	1	1	4
Técnico Asociado Art. 51	1	3	1	5
Total	130	68	27	225

130 —

Licencias

Tipo	Académicos
Periodo sabático	33
Conclusión de tesis	5
Motivos personales	32
Cargo administrativo	6
Crianza de hijo menor de dos años	1
Total	77

Rango de edad de la población académica

Edad	Académicos	Porcentaje
24 a 28 años	4	1.78%
29 a 33 años	23	10.22%
34 a 38 años	24	10.67%
39 a 43 años	33	14.67%
44 a 48 años	38	16.89%
49 a 53 años	29	12.89%
54 a 58 años	31	13.78%
59 a 56 años	21	9.33%
más de 64 años	22	9.78%
Total	225	100.00%

Promoción de académicos

Número	Categoría actual	Promoción
1	Profesor Titular “A” Tiempo Completo definitivo	Profesor Titular “B” Tiempo Completo Definitivo
1	Profesor Asociado “C” Tiempo Completo definitivo	Profesor Titular “A” Tiempo Completo definitivo
1	Profesor Asociado “C” Tiempo Completo interino	Profesor Titular “A” Tiempo Completo definitivo
2	Profesores Asociados “B” Tiempo Completo interinos	Profesores Asociados “C” Tiempo Completo definitivos
1	Profesor Asociado “A” Tiempo Completo interino	Profesor Asociado “B” Tiempo Completo definitivo
1	Técnico Académico Asociado “B” Tiempo Completo interino	Técnico Académico Asociado “C” Tiempo Completo definitivo
1	Técnico Académico Asociado “B” Tiempo Completo interino	Técnico Académico Asociado “B” Tiempo Completo definitivo
1	Técnico Académico Titular “A” definitivo	Técnico Académico Titular “B” definitivo
1	Técnico Académico Asociado “A” Tiempo Completo interino	Técnico Académico Asociado “B” Tiempo Completo definitivo

**Programas de estímulos**

	PRIDE	PEPASIG	PAIPA
2009 - 2010	64	124	2
2010 - 2011	68	136	0
2011 - 2012	69	129	0
2012 - 2013	68	128	2

Trámites - SICE

132

Servicios en línea para alumnos	Consulta del Reglamento de ingreso y permanencia a los cursos del CELE
	Registro a cursos y exámenes de colocación
	Inscripción y reinscripción
	Cambio de grupo y permuta
	Bajas voluntarias
Servicios en línea para profesores y jefaturas	Validación del status de los alumnos o trabajadores que solicitan inscripción mediante el uso de los servicios web de la Dirección General de Administración Escolar (DGAE) y de la Dirección General de Personal (DGP)
	Actualización constante de listas de grupo
	Expedientes virtuales de los aspirantes a diplomados
	Monitoreo del proceso de inscripción
Envío de correo electrónico automático	Resultados del examen de colocación a los aspirantes
	Bienvenida a alumnos con información de grupo
	Confirmación del registro de llenado y firma de actas para profesores

Planes y programas de estudio

Lengua	% de avance	Lengua	% de avance
Francés	100%	Portugués	80%
Italiano	100%	Ruso	80%
Alemán	80%	Árabe	50%
Chino	80%	Hebreo	50%
Coreano	80%	Inglés	50%
Griego	80%	Náhuatl	50%
Japonés	80%		

Población estudiantil

	2009-2 y 2010-1	2010-2 y 2011-1	2011-2 y 2012-1	2012-2 y 2013-1
Alemán	1,453	1,422	1,524	1,588
Árabe	261	191	171	159
Catalán	113	108	131	108
Chino	543	519	519	432
Coreano	190	203	306	269
Francés	3,105	3,306	3,597	3,678
Griego Moderno	37	70	109	111
Hebreo	134	72	121	109
Inglés	5,066	5,236	5,425	5,548
Italiano	1,652	1,647	1,718	1,660
Japonés	621	601	664	535
Náhuatl	60	126	194	213
Portugués	1,502	1,393	1,674	2,378
Rumano	76	83	79	65
Ruso	413	454	447	422
Sueco	196	140	154	208
Vasco	96	140	137	112
Total	15,518	15,711	16,970	17,595

**Instrumentos de evaluación**

Tipo	Instrumentos
Sumativa	Diez exámenes departamentales de alemán para 5 módulos
	Exámenes parciales y finales para los niveles 1, 2 y 3 de árabe
	Exámenes finales para siete módulos de francés
	Exámenes parciales y finales para los niveles 1 y 2 de japonés
	Cinco exámenes departamentales para cursos medulares de inglés
	6 actividades de evaluación para los cursos generales de italiano
Formativa	Un banco de rúbricas para los nuevos programas del plan de estudios de cursos regulares de alemán
	Una batería de evaluación formativa para los niveles 1, 2 y 3 de francés
	Dos exámenes de italiano con uso formativo
	Rúbricas para alumnos de traducción relativas a la traducción literaria
Diagnóstica	Examen de colocación para alemán
	Examen de colocación para árabe
	Exámenes de colocación para griego
	Examen de colocación para inglés
	Exámenes de colocación para cursos generales, cursos de preparación al nivel B2 y curso de perfeccionamiento de francés
	Dos exámenes de colocación para todos los módulos de italiano
	Guía para el candidato al examen de ubicación de italiano (en línea)
	Exámenes de diagnóstico para la admisión de candidatos al <i>Diplomado en Formación de Profesores de Traducción</i>
	Exámenes de admisión para el <i>Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas</i>

Cursos en línea ofrecidos por la CED

Periodo	Número de cursos	Número de estudiantes
2009 - 2010	10	565
2010 - 2011	4	344
2011 - 2012	14	1,082
2012 - 2013	16	1,397
Total	44	3,388

Aprendizaje autodirigido

	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	Total
Número de usuarios de la mediateca	793	816	681	1,250	3,540
Número de asesorías de la mediateca	499	640	828	803	2,770
Número de talleres organizados	7	7	9	10	33
Número de asistentes a los talleres	154	138	314	265	871
Lenguas de círculos de conversación	5	5	5	7	
Número de asistencias a los círculos de conversación	969	1,011	1,031	1,483	4,494

**Actividades culturales**

	Eventos	Asistentes
Alemán	35	2,885
Francés, Catalán y Rumano	122	11,417
Inglés y Sección de Sueco	15	1,565
Italiano	25	2,790
Náhuatl	11	810
Portugués	69	3,477
Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno	202	13,245
Vasco	9	291
Festivales	563	25,417
Total	1,051	61,897

136 —

Exámenes de certificación

Lengua	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	Total
Alemán	32	33	30	37	132
Árabe	-	1	-	0	1
Catalán	1	4	2	5	12
Chino	-	2	2	2	6
Coreano	1	2	1	0	4
Francés	745	606	633	694	2678
Inglés	6,006	6,340	6,661	8,018	27,025
Italiano	204	207	244	261	916
Japonés	1	-	3	2	6
Portugués	303	331	388	393	1,415
Ruso	5	4	4	4	17
Sueco	2	1	-	1	4
Total	7,300	7,531	7,968	9,417	32,216

Certificaciones internacionales

Lengua	Examen	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	Total
Alemán	ÖSD, TestDaF, TestAS, onDaF	167	348	307	290	1,112
Francés	DELF, DALF	235	149	228	73	685
Chino	HSK	67	99	159	117	442
Inglés	TOEFL, IELTS	560	798	942	1,212	3,512
Italiano	CELI	42	28	31	61	162
Portugués	DUPLE, DIPLE y DAPLE	43	20	20	20	103
Total		1,114	1,442	1,687	1,773	6,016



2. Personal académico

Maestría en Lingüística Aplicada

Periodo	Población estudiantil
2009-2010	31
2010-2011	31
2011-2012	30
2012-2013	35

3. Investigación

Áreas y líneas de investigación

Áreas	Líneas
Diseño curricular	<ul style="list-style-type: none"> • Enfoques metodológicos • Aportes teóricos y reflexiones sobre didáctica de lenguas • Diseño de cursos • Diseño de recursos de enseñanza • Evaluación educativa
Estudios del discurso	<ul style="list-style-type: none"> • Análisis del discurso • Semiótica • Lingüística sistémico-funcional • Pragmática
Formación	<ul style="list-style-type: none"> • Enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales • Formación de profesores
Psicolingüística	<ul style="list-style-type: none"> • Adquisición de segundas lenguas • Bilingüismo
Sociolingüística	<ul style="list-style-type: none"> • Estudios de Interculturalidad • Política y planificación del lenguaje • Lengua, cultura y literatura
Traducción y lexicografía	<ul style="list-style-type: none"> • Terminología y lexicografía • Traducción y traductología



Productos de investigación

Productos	Número	Productos	Número
Antología	7	Introducción	3
Artículo	94	Libros	39
Audios	3	Material didáctico	4
Base de datos	1	Página web	54
Boletín	3	Plan de estudios	10
Artículo de libro	90	Ponencia en memoria	40
CD y DVD	12	Programa	1
Cuaderno	1	Programa en televisión	2
Editorial	1	Prólogo	1
Exámenes	5	Reseña	14
Fuentes digitalizadas	1	Traducción	8
Informes	16	Video	3

Total: 413

4. Extensión y difusión

Cursos impartidos y alumnos

	Sede	Grupos	Alumnos
Centros CELE	Mascarones	854	3
	Tlatelolco	421	39
Programa SEFI/CELE	SEFI	287	4
Programa AEFE/CELE	Antigua Escuela de Economía	594	54
	Instituto Confucio	179	10
Programa Fundación UNAM/CELE	Coapa	852	40
	Cuajimalpa	6	1
	Ecatepec	7	2
	La Raza	5	1
	Milán	43	14
	Palacio de la Autonomía	679	8
	Tlalnepantla	5	3
	Tlalpan	172	3,331
Subtotal		4,104	76,804
Dependencias gubernamentales		116	1,791
Total		4,220	78,595



Grupos impartidos

Año	Dependencias gubernamentales	Centros y programas	Total
2010	38	900	938
2011	26	971	997
2012	39	1,048	1,087
2013	13	1,185	1,198
Total	116	4,104	4,220

Eventos culturales

Año	Eventos	Asistentes
2010	17	8,170
2011	18	4,960
2012	11	4,371
2013	11	6,544
Total	57	24,045

7. Gestión y administración

Reuniones de cuerpos colegiados

Cuerpos colegiados	Reuniones
Consejo Asesor	103
Comisión de Asuntos del Personal Académico (CAPA)	97
Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada (DLA)	37
Comisión del PRIDE	8
Comisión Dictaminadora de Alemán e Inglés y Comisión Dictaminadora de Francés, Italiano y Portugués	53
Comité Editorial del CELE	37
Comité Editorial de ELA	34
Comité Editorial de LEAA	En línea
Comité Editorial de la Revista <i>Synergies Mexique</i>	23
Comisión de Biblioteca	11
Comité de Cómputo	12
Consejo Académico de Formación de Profesores	20
Comité de Apoyo Académico para los Laboratorios de Multimedia	9
Comisión PEPASIG	8
Total	452



Directorio

Universidad Nacional Autónoma de México

Dr. José Narro Robles
Rector

Dr. Eduardo Bárzana García
Secretario General

Coordinación de Humanidades

Dra. Estela Morales Campos
Coordinadora

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro
Directora

Lic. Bertha López Escudero
Secretaria General

Lic. César Adrián Andrade Rodríguez
Jefe de la Unidad Administrativa

Lic. Laura Velasco Martínez
Jefa del Departamento de Alemán

Dra. Béatrice Florence Blin
Jefa del Departamento de Francés, Catalán y Rumano

Mtra. Viviana Oropeza Gracia
Jefa del Departamento de Inglés y Sueco

Lic. Giovanna Hernández Villa
Jefa del Departamento de Italiano

Mtra. Valeria Paola Suárez Galicia
Jefa del Departamento de Portugués

Mtra. Saniya Majmutova
Jefa del Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno

Dra. Dulce María Gilbón Acevedo
Responsable de la Maestría en Lingüística Aplicada y de la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

Dra. Laura Gabriela García Landa
Jefa del Departamento de Lingüística Aplicada

Mtra. Lamprini Kolioussi
Coordinadora de Formación de Profesores

Ing. Magdalena Martínez Martínez
Coordinadora de Centros y Programas

Dra. María Andrea Giovine Yáñez
Jefa del Departamento de Traducción e Interpretación

Mtro. Juan Porras Pulido
Coordinador de la Mediateca

Mtra. Ma. Antonieta Rodríguez Rivera
Coordinadora de Educación a Distancia

Mtro. Jesús Valdez Ramos
Coordinador de la Biblioteca “Stephen A. Bastien” y Responsable de la SRAV

Lic. Barbara Byer Clark
Coordinadora de Evaluación y Certificación

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza
Coordinadora de Vinculación y Extensión

Ing. Víctor Ramírez Bocanegra
Coordinador de Servicios Audiovisuales

Lic. Víctor Panameño Quiroz
Coordinador de Comunicación Social

Lic. Rosalía Zamora Fabila
Jefa del Departamento de Servicios Escolares

Mtro. David Israel Morales Ávila
Jefe del Departamento de Cómputo



Créditos

Coordinación

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

Supervisión y revisión

Lic. Bertha López Escudero

Mtro. David Israel Morales Ávila

Profa. Verónica Elizabeth Rendón Peraza

Compilación y redacción

Lic. Zazil Sobrevilla Moreno

Elaboración de anexos

Mtro. David Israel Morales Ávila

Corrección de estilo

Lic. Carlos García Naranjo

Diseño y formación

Yusell Chávez Callado

4°
INFORME
DE ACTIVIDADES
2009-2013

DRA. ALINA MARÍA SIGNORET DORCASBERRO